



# novi matajur

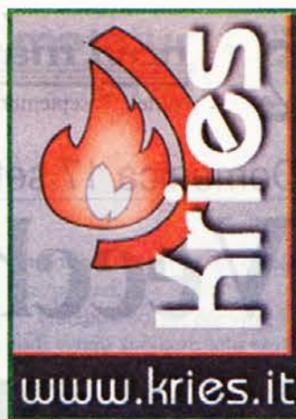
tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

st. 33 (1216)

Cedad, četrtek, 7. septembra 2006



V nediejo, 3. setemberja trideseti praznik s kulturnim an športnim programom

## Na Matajuro v duhu parjateljstva

“Tel prestor, na varhu Matajura, ima an poseban pomien, okuole telega utarja ze nekaj liet se srečujavo ljudje, ki mislijo, da je mir narbuj važna rieč. Čajt sovraštna an uojske je za nam.” S telimi besiedami je don Božo Zuanella pozdravu ljudi, ki so paršli o pudan na varhu gore, v nediejo 3. setemberja, za sveto mašo. Maša je bla del praznika, ki ze trideset liet, parvo nediejo setemberja, pokliče na Matajur puno ljudi iz naših dolin, iz Furlanije an Slovenije.

beri na strani 6



### Due giornate sull'archeologia transfrontaliera

“Le Valli del Natisone e dell'Isonzo tra Centro-Europa e Adriatico” è il titolo del convegno, inserito nel progetto Interreg “Tra Natisone e Isonzo: storia e archeologia di un territorio” voluto dal Dipartimento di Scienze dell'antichità dell'Università di Trieste, in programma venerdì 15 e sabato 16 settembre nella sala consiliare di S. Pietro al Natisone. Si tratta di un nuovo appuntamento che serve a riannodare esperienze e ricerche sull'archeologia del territorio al di qua e al di là del confine. Il progetto permette di configurare questo territorio come un unicum, ben rappresentato anche dalla mostra ospitata in questi mesi nel Museo archeologico di Cividale.

Il convegno prenderà il via venerdì 15 alle 9.30 con il saluto delle autorità e la presentazione del progetto Interreg. A seguire, e fino al pomeriggio, una serie di interventi tra i quali segnaliamo quelli di Giovanni Frau (“Panorama toponomastico del territorio tra Natisone e Isonzo”), Lidia Rupel (“Viabilità ed insediamenti alla luce dei dati toponomastici”) e Paola Cassola Guida (“San Pietro: un sito chiave per la protostoria delle Valli del Natisone”). In serata i convegnisti si trasferiranno a Cividale per una visita al museo.

segue a pagina 3



## Beneška pravljica je očarala goriške otroke

Popularna lutkarska manifestacija Puppet festival je letos doživela se poseben uspeh. Izredno dobro je bila sprejeta na Goriskem, kjer si je predstave doslej ogledalo kakih dvanajst tisoč obisko-

valcev, večinoma seveda otrok.

V goriskem Kulturnem domu pa je v okviru festivala minulo soboto doživela krst tudi predstava “Olgica in mavrica” kot produkcija Sloven-

skega stalnega gledališča iz Trsta.

Lutkovna predstava, ki je pri otrocih tako v slovenski kot italijanski verziji doživela topel sprejem, predstavlja lep primer ovrednotenja beneške

Pravljico Mjute Povasnice “Olgica in mavrica” je z lutkovno predstavo v režiji Marka Sosiča predstavilo SSG. Likovna zasnova je umetnice Luise Tomasetig, v slovenščini in italijansčini je nastopila Vesna Hrovatin

ustvarjalnosti, kar ji daje se posebno vrednost. Gre za pravljico Mjute Povasnice (v resnici psevdonima pred letom dni umrlega nepozabnega kulturnega delavca Pavla Petriciga), kateri je svoj izvirni likovni doprinos dodala beneška umetnica Luisa Tomasetig, ki je oblikovala lutko Olgico in scenarij, na katerem se pravljica odvija. Poučna zgodba o Olgici, ki

z dobrimi dejanji pride na drugi konec mavrice in je za svojo dobroto in nesebičnost bogato poplačana z zakladom, je bila otrokom nepogresljivo všeč. In to predvsem po zaslugi mlade Vesne Hrovatin, ki je na goriskem krstu glavno vlogo v predstavi odigrala kar trikrat, v slovenskem in italijanskem jeziku. (du)

beri na strani 7



Venerdì 1° settembre a Tribil Superiore si è tenuto un importante incontro di informazione e prevenzione sulle zecche e le malattie che esse diffondono.

LEGGI A PAGINA 5

## Slavisti italiani e stranieri a convegno a Udine

Dal 20 al 23 settembre si daranno appuntamento presso l'Università di Udine per il 4° Congresso italiano di slavistica i massimi esperti italiani del settore e gli



L'entrata di palazzo Antonini, sede dell'ateneo udinese

studiosi del Consiglio internazionale degli slavisti che si confronteranno sul tema “Gli studi slavistici oggi in Italia e nel mondo”. In vista di questo importante incontro scientifico i presidenti di Skgz e Sso della provincia di Udine hanno chiesto un incontro con il Rettore dell'Università di Udine, prof. Furio Honsell.

All'incontro, che si è svolto giovedì 24 agosto, hanno partecipato, oltre al Rettore, il prof. Stefano Garzonio, presidente dell'Associazione italiana slavisti e il prof. Giorgio Ziffer, direttore del Dipartimento di lingue e civiltà dell'Europa centro-orientale dell'Università di Udine, mentre della delegazione slovena facevano parte i presidenti provinciali delle due organizzazioni slovene Iole Namor e Giorgio Banchig e la presidente del circolo culturale resiano Rozajanski Dum, Luigia Negro.

Questi hanno ringraziato il Rettore dell'Università di Udine per l'attenzione e la sensibilità che manifesta costantemente verso la realtà slovena con particolare riferimento al suo sviluppo culturale ed economico e alle prospettive di collaborazione tra il Friuli e la Slovenia.

segue a pagina 4



Domenica 17 settembre appuntamento a Robidišče

# Vecchi sentieri per nuovi legami

Stare poti za nove vezi - Vecchi sentieri per nuovi legami è il titolo di una bella iniziativa che si svolgerà domenica 17 settembre ed avrà come protagonisti i paesi di montagna di Montefosca - Crni vrh, Prossenico - Prosnid e Robidišče - Robedišchis nella valle dell'Isonzo, o meglio i loro abitanti.

L'idea è molto semplice e consiste nel riannodare i fili di una tradizione antichissima e plurisecolare che vedeva molto vicine le genti di confine, spesso unite anche da legami di parentela, che aveva resistito per qualche tempo anche nel nostro pesante dopoguerra, ma poi aveva ceduto sotto i colpi dello spopolamento e dell'abbandono dei paesi di montagna su entrambi i versanti del confine.

Domenica 17 settembre vecchi amici e lontani parenti e quanti operano per la rivitalizzazione dei borghi montani, partendo da Montefosca e Prossenico si incontreranno a Robidišče. Dopo aver

percorso i vecchi sentieri, ripristinati per l'occasione, tutti assieme daranno vita ad una festa dove verranno presentati i mestieri e la vita di un tempo ed offerti cibi della nostra tradizione.

La manifestazione, che rientra nel progetto Od me-je, vede la collaborazione di Planinska družina Benečije, PD Kobarid, dei circoli culturali Nase vasi di Taipana e Stol di Bergogna.



Motiv iz Črnega vrha

## Spomin ob 10. obletnici smrti

V polovici septembra leta 1996 je v jeseniški bolnišnici na naglim prikomaj 57-letih umrl Salvatore Venosi. Minilo je torej že deset let, odkar je zmanjkal kulturni in politični delavec, ki je vse svoje javno, raziskovalno in publicistično delo posvetil slovenski manjšinski skupnosti v Kanalski dolini.

Venosi je bil raziskovalec Slorija in Kanalsko dolino je zastopal na vseh uradnih srečanjih s slovensko in italijansko obla-

stjo, na strokovnih zasedanjih in posvetih pa je poglavljal zapleteno in večplastno problematiko slovenske skupnosti na Tromeji.

Bil je med pobudniki in animator dejavnosti, kot sta tečaj slovensčine in glasbeni pouk, ki so se danes nosilni v Kanalski dolini. Salvatore Venosi je tudi dosti sodeloval z našim časopisom

V soboto 16. septembra ob 18. uri v farni cerkvi Sv. Egidija v Zabnicah bo maša, ki jo bo daroval



Salvatore Venosi

tamkajšnji župnik v njegov spomin ob 10. obletnici njegove smrti.

# Rešili nov spor med Hrvaško in Slovenijo

Nov spor med Hrvaško in Slovenijo zaradi gradnje nasipa s strani Zagreba ob reki Muri se, kot kaže, rešuje. Slovenski premier Janez Janša in njegov hrvaški kolega Ivo Sanader sta se konec prejšnjega tedna sestala na spornem območju pri Hotizi. Prisotna sta bila tudi oba zunanja ministra, slovenski Dimitrij Rupel in hrvaška Kolinda Grabar-Kitarović. Namen srečanja je bila pospešitev prizadevanj za rešitev problema poplavne ogroženosti lokalnega prebivalstva.

S srečanjem so zeleli dokazati, da sta obe državi sposobni reševati tista vprašanja, ki so v interesu lokalnega prebivalstva na obeh straneh meje tudi takrat, ko niso dokončno sklenjeni formalni dogovori. Dejstvo je, da med državna meja na nekaterih delih ni natančno določena, kar bo na tak ali drugačen način treba urediti v prihodnosti, je bilo mnenje obeh premierjev.

Poudarila sta, da se problemi pojavljajo tudi v tem vmesnem času in eden teh je ogroženost zaradi poplav, zato so se v zadnjih dneh dogovorili za skupno reševanje težav na Muri, ne da bi to kakorkoli prejudiciralo mejo ali kakšno drugo vprašanje. Po Janševem mnenju gre za relativno zapleteno vprašanje, saj obstaja veliko različnih argumentov.

Slovenski predsednik je potrdil, da sta se s Sanaderjem dogovorila, da bodo napis obnavljali skupaj ter ga skupaj tudi financirali. Z deli bodo začeli čim prej, saj je potrebno urediti le se formalnosti, da bo ta dogovor tudi pravnoformalno veljaven.

Gre za urgentna dela, ki so v interesu obeh držav, se posebej pa prebivalcev, ki so poplavno ogroženi, zato se bo slovenska policija umaknila z območja, kjer je bila prisotna zadnje dni, saj za njihovo prisotnost ni več razlogov. Sanader je izrazil zadovoljstvo, da je prišlo do srečanja obeh strani, in dodal, da dogovor ne pomeni nikakršnega prejudiciranja meje, saj delegaciji



Hrvaška ministrica za zunanje zadeve Grabar-Kitarović

sploh nista govorila o mejah, pač pa o tem, na kakšen način zaščititi tukajšnje prebivalstvo na obeh straneh meje pred poplavami. Kot je dejal hrvaški premier, so meje druga zadeva in tudi to delo bo enkrat potrebno zaključiti. Dokler tega ne bo, obstajajo po njegovih besedah v veliki meri potrjene katastrske meje, vendar pa je dejstvo, da se vedno ne obstaja meddržavni sporazum o mejah. S tem, da bodo gradili skupaj, pa želijo dokazati skupen trud in evropski pristop k reševanju skupnih težav.

Na vprašanje, zakaj se je na reševanje omenjenih težav čakalo kar 15 let, je Sanader odgovoril, da za takšen dogovor nikoli ni preporno ter da je bolje, da je do njega prislo pozno kot nikoli. Na to, zakaj so najprej začeli brez dogovora in so s tem povzročili hudo kri, je hrvaški premier odvrnil, da so izgradnjo nasipa začeli na hrvaški strani katastrske občine, ker pa brez dogovora ne morejo graditi na slovenski strani, kakor tudi Slovenija ne more na hrvaški, so se morali za to dogovoriti s Slovenijo, saj obnova samo na eni strani Mure ne bi imela nobenega smisla.

S Hrvaško se je mogoče dogovarjati, meni zunanji minister Rupel, a o tistih najbolj zapletenih stvareh ni mogoče kar tako čez noč pričakovati rešitve. S tem v zvezi je hrvaški kolegici Grabar-Kitarović predlagal vzpostavitev rednega dialoga med stranema, pri čemer je treba najprej sestaviti dnevni red vprašanj. (r.p.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Zadnje dneve letošnjih počitnic sva z Bruno preživela v Rimu. Prejšnji večer sva v topli lunini noči obiskala park pri baziliki sv. Pavla za obzidjem, kjer je na prazniku komunistov pred veliko množico na vprašanja odgovarjal predsednik vlade Romano Prodi.

To so torej osebni občutki in razmišljanja. Prodi je bil miren, dostojanstven, a obenem odprt in razpoložen, prav nič vzvisen. Upal bi si trditi - enak med enakimi. Ljudem je govoril odkrito, z odprtim srcem, tudi ko je moral priznati, da nečesa ne ve ali ne more. Kot na primer na vprašanje, kako preurediti javno radiotelevizijsko hišo RAI, na katero je odgovoril, da je po njegovem lažje rešiti krizo v Libanonu.

Veliko je govoril o zunanji politiki in mirovni odpravi v Libanon. Mimogrede je navrgel, da se je dan prej pogovarjal s Kofijem Annanom, libanonskim premierom Siniro in drugega pol

ducata drugih državnikov. Z vsemi prijateljsko, delovno, konkretno. Brez laskanja in demagoških fint, kajti svetovna politika sedaj ve, da ima v Italiji resnega sogovornika, ki ni zgolj Bushev prive-

sek in v dramatičnih trenutkih ne pripoveduje neslanih vicev. Italija se je po petih letih dostojanstveno vrnila na mednarodno sceno in v prostor, ki ji pripada, Sredozemlje.

Ljudem je Prodi postavil preprosto vprašanje: - Kaj je za Italijo bolje: da je jug Evrope ali središče Sredozemlja? Odgovor je na dlani. Prodi je povedal, da se s Chiracom in Zapaterom dogovarja o oblikovanju sredozemske razvojne banke in ustanovitvi treh univerz in raziskovalnih središč, kjer bi polovico profesorjev, raziskovalcev in studentov nudila Evropa, drugo polovico pa sosednje arabske države. Banka in univerze naj bi bile motor novega razvoja in novih odnosov. Zato pa je potrebno rešiti vprašanje varnosti Izraela in oblikovanja palestinske države.

V nadaljevanju pogovora je Prodi postavil jasne meje svoji politiki. Vladati namerava z izvorno koalicijo in

programom, ki je bil dogovorjen pred volitvami. Dobro vladanje lahko privabi v večino se koga, ne bo pa se pogajal za vstop Casinijeve UDC za ceno, da bi izgubil levo krilo, za kar se navdušujejo nekateri med zmernejšimi politiki.

Davčna reforma ni potrebna. Vsi naj plačujejo davke, pa bo se prava revolucija. Dovolj je bilo, da je davčna uprava po petletju Berlusconijevih pohval utajevalcem začela spet delati, da je v državne blagajne priteklo skoraj 50 milijard evrov. Več kot ves proračunski manever!

Pravična in stroga davčna politika naj uravnesi dohodke Italijanov, kajti Italija ima v EU žalostni rekord, da so skarje med bogatimi in revnimi najsišrše. Zaposleni, od delavcev do direktorjev, imajo v povprečju 1600 evrov mesečnih dohodkov, ostali pa trdijo, da zaslužijo veliko manj. Pravičnost in spoštovanje zakonov bodo pripomogli k novemu zagonu italijanske družbe, ki potrebuje tudi veliko zaupanja v demokratični sistem, ki ga nikakor ne gre enačiti s klovnovskimi predstavami premierovega predhodnika.

Res, Prodi je včasih resnoben in dolgočasen, a iskren in konkreten. Skoraj normalen, kar v naših časih pomeni še revolucionarja.

### TV Capodistria su satellite

Il primo settembre hanno avuto inizio le trasmissioni via satellite dei programmi in lingua italiana di TV Koper/Capodistria (Slovenia) che potranno così per la prima volta essere diffusi in tutte le aree non solo slovene, ma anche della Croazia, in cui è presente la minoranza italiana. La conferma dell'avvio delle trasmissioni satellitari, un progetto realizzato grazie ai fondi messi a disposizione dalla Regione Friuli Venezia Giulia, è stata data in occasione dell'incontro istituzionale che l'assessore regionale all'Istruzione e Cultura Roberto Antonaz ha avuto a Dignano d'Istria (Croazia) con i nuovi vertici

# Tv Capodistria è sul satellite

dell'Unione Italiana. I programmi sono visibili dalle 13 alle 24.

### Da Capodistria a Praga in treno

Nei giorni scorsi i rappresentanti dei governi di Slovenia, Austria e Repubblica ceca hanno sottoscritto una lettera d'intenti per la realizzazione di una linea ferroviaria di oltre 1000 km che dall'Adriatico settentrionale arriverà nel cuore dell'Europa. Il progetto prevede l'utilizzo e la modernizzazione delle infrastrutture esistenti e punta all'ottenimento di fondi europei. Per la Slove-

nia rappresenta un'ottima occasione per valorizzare il porto di Capodistria.

### Meteorologi a confronto

Lunedì 4 settembre ha avuto inizio nel centro congressi Cankarjev dom di Lubiana un simposio internazionale dedicato alla meteorologia. Vi partecipano oltre 400 tra i maggiori esperti del settore, provenienti da 34 paesi. L'incontro della durata di 4 giorni si articola in diversi momenti. Nel suo ambito si svolge la 6. Conferenza annuale dell'Unione meteorologica europea e la 1. Conferenza sulle manife-

stazioni meteorologiche nell'area delle Alpi.

### Dallo Stol in parapendio

Si sta svolgendo in questi giorni nella valle dell'Isonzo il campionato mondiale di parapendio che si concluderà sabato 9 settembre. La gara per la coppa Slovenia 2006 a Caporetto è la quarta di cinque competizioni a livello mondiale che si svolgono in diverse parti del mondo. La prima si è svolta in Brasile, la seconda in Austria, la terza in Svizzera, dopo Caporetto sarà poi la volta dell'isola africana Reunion. In gara sono 135 atleti

provenienti da 22 paesi. La competizione che avrebbe dovuto svolgersi a Tolmino è stata trasferita a Caporetto. Lo Stol con i suoi 1400 metri di altitudine e 15 km di cresta è un punto di partenza ideale per il volo in parapendio.

### Capitale della dama

E' Bovec dove da sabato 2 fino a sabato 10 settembre si svolge il campionato europeo di dama con la partecipazione di 126 giocatori ai massimi livelli. Alla competizione infatti prendono parte sia Aleksej Cizov e Tamara Tanskuzina che sono campioni del mondo, sia

Aleksander Schwarzmann, campione europeo, tutti e tre provenienti dalla Russia. Le partite si svolgono all'hotel Alp nelle ore pomeridiane.

### Occupazione stabile

Recentemente pubblicati, sul sito dell'Ufficio Nazionale di Statistica sloveno, i dati sull'occupazione ad aprile 2006. Il numero di operai in Slovenia era di 909.885 unità: lo 0,1% in più rispetto al mese precedente, e lo 0,7% in più su base annua. Gli impiegati erano 819.878 (+ 0,3% rispetto marzo 2006), di cui 736.992 lavoratori dipendenti e 82.886 lavoratori autonomi. Il numero dei disoccupati è sceso sia su base mensile che su base annua (-1,5% e -1,8%).

## Archeologia, un convegno su insediamenti e commerci

dalla prima pagina

Sabato 16 il convegno riprenderà in mattinata. Tra i contributi quelli di Claudio Zaccaria ("Tra Natisone e Isonzo: aspetti amministrativi in età romana"), Zvezdana Modrijan ("Scavi nell'abitato di Tonovcov grad presso Kobarid negli anni 2002-2003"), Serena Vitri ("La trasmissione di materiali e modelli lungo le Valli del Natisone e dell'Isonzo tra preistoria e protostoria: alcuni indizi") ed Elisabetta Borgna ("Il ripostiglio di Celò e altri bronzi: osservazioni sui contesti di circolazione e deposizione del metallo del comprensorio Natisone-Isonzo durante l'Età del bronzo").

Nel pomeriggio altri aspetti saranno affrontati, tra gli altri, da Bruno Callagher, Lorenzo Passera e Andrea Saccocci, riguardo i limiti e potenzialità degli studi sulla circolazione monetaria in ambito locale, e da Grazia Facchinetti, con nuovi dati sulla numismatica delle Valli del Natisone.

## Galebov šolski dnevnik v znamenju legend in pravljičnih pripovedk

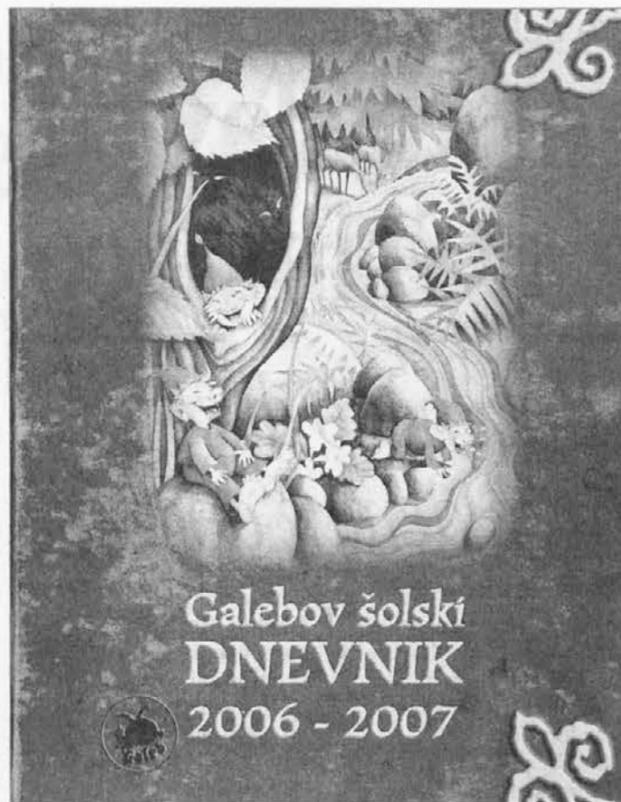
Zacetek novega šolskega leta je prav pred vrati in zato ravno v teh dneh zapuša tiskarno tudi novi Galebov šolski dnevnik 2006-2007, ki ga za tradicionalno izdaja Zadruga Novi Matajur.

Z Galebovim dnevnikom bo med šolarje prispela tudi prva številka v novi šolski sezoni mladinske revije Galeb. Oboje se rojevata v tiskarni Graphart v Dolini, ki si je tako od najmlajših že prislužila naziv "Galebove tovarne."

Galebov šolski dnevnik je že vrsto let zvesti spremljevalec prav vseh učencev in dijakov od prve osnovne pa vse

do tretjega razreda nižje srednje šole na Trzaskem, Goriskem in v Benečiji.

Kot že vsa ta leta bo tudi tisk novega Galebovega šolskega dnevnika omogočil finančni prispevek treh bančnih zavodov: Zadrugne kraške banke, Zadrugne banke Dobrerdob in Sovodnje ter čedajske banke Banca di Cividale. To pomeni, da bo Galebov



dnevnik za učence in dijake brezplačen.

Galebov šolski dnevnik bo tudi v tem šolskem letu služil kot dijaska knjizica (razpredelnice za vpisovanje šolskih urnikov, obveznosti, sporočila staršem, opravičila in dovoljenja, govorilne ure, itd.), v njem pa bodo zbrani še koristni naslovi (poštni, telefonski in elektronski) vseh slovenskih sol v Furlaniji Juljski krajini.

Znano je, da je revija Galeb in z njo Galebov šolski dnevnik alergična na vsako obliko dolgočasje in suhoparnosti.

Prav zaradi tega je vsako leto oblikovanje dnevnika zaupano preverjenim domačim ustvarjalcem, ki dajejo dnevniku svoj pravi pečat originalnosti. Letošnji Galebov šolski dnevnik je tako tematsko posvečen legendam iz naših krajev. Za izbor besedil in njihovo priredbo je poskrbel sam Galebov odgovorni urednik Igor Gabrovec, medtem ko je bila izdelava izvornih ilustracij zaupana akademski slikarki Katerini Kalc. Galebov šolski dnevnik 2006-2007 se predstavi kot stara in dragocena knjiga, ki bo s pravljičnim čarom skrivnosti starih časov gotovo navdušila vse naše šolarje.

## I poeti delle due minoranze anche a Cividale

Sta entrando nella sua fase operativa il progetto "Poesia di due minoranze", realizzato all'interno dei programmi europei Phare CBC Slovenia - Italia 2003 e Interreg IIIA Italia - Slovenia 2000-2006. Coordinatori dell'ambizioso progetto sono l'Unione dei circoli culturali sloveni e l'Unione italiana.

Nelle prossime settimane quest'ultima darà alle stampe un'antologia bilingue contenente i versi di 24 poeti, 12 della minoranza slovena in Italia e altrettanti di quella italiana in Istria.

L'Unione dei circoli culturali sloveni sta preparando un video-mosaico, della durata di 45 minuti, opera di Martina

Kafol, e una mostra fotografica di Andrej Furlan. Dal 20 settembre al 23 ottobre verranno presentati sia la mostra che il film in vari luoghi, con la presenza dei poeti coinvolti nel progetto. Una presentazione è programmata anche a Cividale, nella sede della Società operaia, per giovedì 12 ottobre.



14 dnuw avosta tu-w kumünu ta-na Ravanci. Jë römünil pa šindik, Sergio Barbarino, ašesör od naše Reg'uni Franco Jacop anu Dino del Medico.

Vesna Levstik anu Dino Del Medico to wze napisalu več librinuw anu wsë itö, ka to jë napisalu to pa skühalu nu poküsalu.

Kë to nalëzlu wsë isö? Dino Del Medico an bil karjë lit tu-w Zviceri, tej karje jeh tih nasih anu ito an poznäl Rozajane anu od nje an zdovëdël karjë riçi anu je spravi. An säl pobarat pa nase Učarske, ka živijo dölu z Tarçet anu ta-stran Müsca.

Za zarobit to jë prow raçet pa, da librin an jë napisan po rozajanskin anu po laskin. Pa isö to jë na lipa riçi zajtö ka karjë bisid çejo ostät napisane anu ni ni bojo šle zgubjane anu, kar kühata, ci mata wöjo puslišat to rozajansko bisido anu müziko anu te rozajanske wuže jë dan CD z wüzi anu poeziji: glasa dwa sta od Silvane Paletti anu Luug'ina Palettina

Titul od librina jë "Rezija, jëst tu-w rozini dulini".

LN

## To wan plaža jëst löpu anu to döbrö?

Növi librin jë napisan po rozojanskin anu po laskin

To wan plaža jëst löpu anu to döbrö? To wan plaža pa jëst naše domaçe rëçi anu poznät, da kaku se ma je skühat?

Ci to jë itaku, mata vëdët, da tu-w Reziji mamö dan növi librin, ka sta ga napisala Vesna Leskovic anu Dino Del Medico, dän Görjan (z Bärdä / z Luzevere) anu jë ga zdëlal naredit näs kumün.

Ziz isin librinon se mörë lehku se nawücit kaku skühat jid, to krampirjawo jid, minjëstre, njuke, misu, riße, bogaçe, da kaku se nareja suk, tej so ga narejali nasi ti stari anu scë karjë drügh riçi.

Ma nï köj isö, jë pa scë kej!

Jë karjë tih lipih starih litratuw anu pa te stare uça-

nja. Karjë od itëh scälë näsnji din znamö tej: "Be te mladi vëdël anu te stari mögal" aliböj "Dulge lase kratko pamët".

Veç ka stu so sprawjani tu-w librinu anu isö to jë löpu nu prow zajtö ka itaku wsak mörë lehku je lajät anu në je pozabit.

Isi librin jë ga prazantäl Giovanni Rotta w pundijak

BIBLIOTECA DI CIVIDALE DEL FRIULI

venerdì 15 settembre, ore 18.30

presentazione del video **Balcani 2005**

di Antonietta Spizzo e Dario Masarotti sul viaggio dell'estate 2005 da Premariacco al Mar Nero in Bulgaria, attraverso Slovenia, Ungheria e Serbia

**SLOVENSKI GLAS**

BENEŠKIH SLOVENJU

1  
Jan-feb  
1956

PERIODIQUE BILINGUE  
Bilingue, Bilingue  
Abbé Z. Revou  
rue Ch. Dupont, 17  
CHARLEROI.

- O ne vdaj se se,  
le počaki me,  
saj visno uzamem te!  
- Jest te čakat več ne mo,  
ker mi lieta gor gredu,  
ko bom stara me vsi pustjo.

\*\*\*

Ce b' koražna ne bila,  
ze umarla sem bila;  
je dobro za me,  
da mam koražno sarce.  
Koraža veja,  
dok niemam moza.  
Ko moza vdobim  
vso koražo zgubim.

\*\*\*

Moja jubca je premlada,  
nie pasala šestnajst liet.  
Ona je jala, me počaka.  
Jest glih njo cem imiet.

(narodne piesmi iz Benečije)

\*\*\*

Pride na sried vasi,  
pištolco vestreli,  
pride na sried vasi,  
pištolco vestreli.  
Fantje me čakajo,  
gvišno me usafajo.  
Fantje me čakajo,  
gvišno me usafajo.  
Jest ne bom lužce piu,  
k niesam pri jubci biu,  
jest ne bom lužce biu,  
k niesam pri jubci biu.

(Puojca iz Grmek)

\*\*\*

Kaj ostirji delajo?  
Delajo tako:  
na mizo vince nosijo,  
da moski denarce trosijo.  
Kaj pa moski delajo?

Delajo tako:  
tam v ostarijo bum, bum, bum,  
doma po zeni rum pum pum!  
Kaj pa zenske delajo?  
Delajo tako:  
po celi vasi letajo,  
z jeziki pa opletajo.

(slovienska narodna piesam)

- jan. / feb. 1956 -

SPOMLADANSKA

Prisla je prisla vesela pomlad,  
so deklice začele gredice kopat,  
so gredice kopale, so pele lepo:  
Marija naj hvaljena bo.  
Prisla je prisla vesela pomlad,  
so deklice začele rozice sejat,  
so rozice sjale, so pele lepo:  
Marija naj hvaljena bo.

\*\*\*

Sem stara, sem stara,  
imam trideset liet.  
Fantje me puščajo,  
mi nečejo piet.

(Nasa narodna puojca)

\*\*\*

KAKUO SE KOSA KLEPA...

Kakuo se kosa klepa?  
Kakuo se trava sieka?  
Jest pa le počasu  
korajžan jo kosim.  
Kosica je arjava,  
travica nie ta prava.  
Kosica je jeklena,  
pa dikla je strupena.  
Osunjak mi je poknu,  
de b' se skor ne joku!  
Botacič se je potaču...  
bom kupiu pet kolaču!

(Nasa narodna puojca)

- mar. / apr. 1956 -

Incontro con il rettore dell'Università di Udine Honsell

# Convegno di slavisti a Udine e Grimacco

segue dalla prima

Al centro dell'incontro del 24 agosto è stata posta la situazione linguistica delle valli slovene a ridosso del confine, sono state illustrate le attività sviluppate dai circoli e dalla stampa locale, dalla scuola bilingue di San Pietro al Natisono per mantenere la ricchezza dialettale del territorio, conservata lungo i secoli, e nello stesso tempo favorire soprattutto tra le generazioni più giovani l'acquisizione di competenze linguistiche tali da padroneggiare entrambe le lingue. Ciò avrà una ricaduta positiva sulla crescita globale dell'area di confine e di tutta la regione nella prospettiva della caduta dei confini e di una maggiore collaborazione con la Slovenia.

Il Rettore dell'ateneo udinese ha dimostrato grande attenzione alle questioni proposte, ha evidenziato come la parte conclusiva del convegno degli slavisti si terrà nel municipio di Grimacco, nelle Valli del Natisono.

Honsell si è anche dichiarato favorevole all'idea che il convegno stesso sia occasione per un esame ed un chiarimento sull'origine e l'appartenenza dei dialetti che si parlano nelle Valli del Natisono, del Torre e di Resia.

## Pacchetto di servizi a studenti e docenti

In vista dell'avvio del nuovo anno scolastico, la Banca di Cividale vara un pacchetto di servizi indirizzato agli studenti ed alle loro famiglie.

Un prestito di 1.500 euro senza interessi, per sei mesi, finalizzato all'acquisto di libri e materiale scolastico è la proposta che la banca friulana rivolge alle famiglie che si accingono a sostenere la relativa spesa per i figli iscritti alle scuole medie inferiori e superiori.

L'importo è ottenibile da uno dei genitori mediante accredito in conto corrente alla presentazione della sola copia del certificato di iscrizione alla scuola del proprio figlio, mentre il rimborso avverrà in sei rate mensili.

La proposta del prestito, alle medesime favorevoli condizioni e con gli stessi obiettivi, è estesa anche a chi ha intrapreso, o si accinge ad intrapren-

dere, studi universitari ed è anche finalizzata al pagamento delle tasse di iscrizione ai corsi.

Il finanziamento a tasso zero può essere utilizzato anche per l'acquisto di computer e altre attrezzature informatiche, mentre una vantaggiosa proposta viene riservata dalla banca cividalese anche agli studenti dei Conservatori di musica anche per l'acquisto di strumenti musicali.

Inoltre le famiglie che utilizzeranno il prestito per i figli frequentanti una scuola primaria riceveranno in omaggio un'inedita agenda scolastica a fumetti dedicata all'educazione al risparmio tra i più giovani.

L'agenda scolastica è illustrata da Paolo Cossi, noto fumettista friulano, vincitore nel 2002 del primo premio al concorso "Jacovitti" e nel 2005 del premio Albertarelli come miglior nuovo autore italiano.



## Za skupno srečanje v Benečiji

V nedeljo, 10. septembra bodo na bazovski gmajni, to je na kraški planoti v bližini Bazovice, ki sodi pod trzasko občino, počastili 76-letnico bazovskih junakov. Gre za štiri mlade fante (Bidovca, Marusiča, Milosa in Valenciča), ki jih je leta 1930 fašistično posebno sodišče (Tribunale speciale) obsodilo na smrt zaradi protidržavnega delovanja in terorizma ter so jih po obsodbi ustrelili v začetku septembra, ko kraška gmajna zadobiva prve jesenske barve.

Strelci so počili v zgodnjih jutranjih urah.

Slovinci s Trzaskega in tudi Goriškega (imeli pa so tudi govornike iz Benečije) se vsa leta po drugi svetovni vojni zberejo prvo nedeljo septembra pred kamnitim spomenikom v bližini Bazovice, da počastijo prve slovenske žrte fašistične oblasti in države.

Bazovica je za velik del Slovencev v Italiji simbol narodnega upora in trdovratnega obstoja. Zato je nedeljska proslava (spremljajo jo dogodki, ki trajajo ves teden) pomemben trenutek slovenske manjšine in to ne glede na pripadnost ali barvo posameznikov.

Ni torej čudno, če so slovenske organizacije in slovenski politiki postavili kot pogoj zgodovinskega spravnega dejanja med najvisji-

mi predstavniki Slovenije in Italije poklon bazovskim junakom.

Brez tega poklona slovenska manjšina v Italiji ne pristane na spravno dejanje, ker bi se čutila izključena, čeprav je zgodovinsko največ pretrpela.

Proslava v Bazovici je enostavna. Predvideva polaganje vencev, nastop pevskih zborov in osrednja govora: enega poda slovenski, drugega pa italijanski govornik. Vsebine se z leti spreminjajo. Na letošnji proslavi bodo naglasili sožitje, mir in sodelovanje med narodi.

V ta namen je Odbor za proslavo bazovskih junakov pri Narodni in študijski knjižnici sklenil povabiti na govorniški oder župana iz Nove Gorice Mirka Brulca in župana iz Gorice Vittoria Brancatija.

Obe Gorici sta že fizično simbol sodelovanja med slovenskim in italijanskim narodom ter med Italijo in Slovenijo.

Na trgu pred gorisko severno postajo pa je bila osrednja slovesnost ob vstopu Slovenije v Evropsko unijo.

Po dolgem uvodu, ki je v bistvu že opis dogodka, moram omeniti, da proslava v Bazovici nima tistih zgodovinskih osnov, da bi lahko postala osrednji simbolni dogodek tudi za Benečijo in

za Slovence v videmski pokrajini.

Menim pa, da Slovenci v videmski pokrajini potrebujejo prireditev, ki bi bila vsebinsko določena in bi vsako leto množično vabila Slovence iz Nadiške in Terske doline, iz Režije in iz Kanalske doline.

Tak poskus je bila Kamenica, ki pa se ni povsem uveljavila kot trenutek srečanja številnih ljudi. Skupen trenutek pa je pomemben, čeprav potem vsako leto ugotavljamo, kako se stvari ponavljajo.

Nič hudega: slovesne in simbolične trenutke imajo vsi narodi, države in skupnosti. Slovenci v videmski pokrajini in njihove organizacije bi se lahko domenili za srečanje, ki bi bilo vsebinsko in obenem družabno in ki bi veljalo za vse.

Ne bi dajal predlogov, vendar nima v Benečiji noben dogodek tiste združevalne in simbolne moči, kot jo ima za trzasko Slovence bazovska gmajna s svojim kamnitim spomenikom in z vsakoletnim laičnim romanjem na kraj, kjer smo Slovenci trepeli in obenem izkazali našo voljo biti in ostati.

Podobno voljo naj bi izrekli tudi v Benečiji na velikem letnem srečanju, ki ga se ni. Zanj se morajo seveda odločiti Slovenci iz videmske pokrajine, ki jih je zgodovina dolga desetletja ločevala od Slovencev na Goriskem in Trzaskem.

Zaščitni zakon št. 38 pa jih je tudi uradno (čeprav ne se faktično) pridružil ostali manjšini. Ta občutek pa potrebuje se čas, da med ljudmi povsem dozori, zato bi bilo letno srečanje Benečanov in drugih se toliko bolj potrebno.

Leta 1930 jih je obsodilo na smrt fašistično posebno sodišče

## Na kraški planoti v nedeljo spomin na bazoviške junake

### Malga restaurata, sabato l'inaugurazione



Sabato 9 settembre in mattinata verrà inaugurata la ristrutturata malga del monte Mia, nel comune di Pulfero. Il ripristino della malga, che è situata a 970 metri di altitudine, è avvenuto grazie a finanziamenti compresi nel Fondo di sviluppo rurale. La gestione della struttura verrà concordata tra il Comune e l'Università di Udine

Bazovici. V vaški farni cerkvi je bila tudi masa zadusnica. V petek, 8. septembra bodo slovesnosti v Kranju, kjer je spomenik bazovskim zr-

tvam. Pri slovesnosti uradno sodeluje Občina Kranj.

V soboto, 9. septembra zvečer bo v Bazovici koncert partizanskega zbora TPPZ

Tomazič, sledil bo taborni ogenj. Osrednja proslava bo, kot zapisano, v nedeljo 10. septembra s pričetkom ob 15. uri. (ma)

## L'ANPI informa

### L'ARMISTIZIO

La sera dell'8 settembre 1943 venne annunciato alla radio l'armistizio. "La guerra continua", concludeva il generale Pietro Badoglio per non allarmare gli alleati tedeschi, ma le cose vennero gestite in modo così maldestro che la pubblica amministrazione e i comandi militari rimasero senza ordini, mentre il re e il governo fuggivano al seguito degli Alleati.

I tedeschi occuparono rapidamente l'Italia non ancora liberata dagli Angloamericani e Mussolini fu messo a capo di uno stato collaborazionista, la Repubblica Sociale Italiana. 600.000 militari italiani caddero nelle mani dei tedeschi e vennero internati in Germania. La popolazione, già da tempo delusa delle vuote promesse del fascismo, affamata, segnata dai lutti e dalle paure, non esitò ad aiutare i soldati sbandati e i militari alleati fuggiti dai campi di prigionia.

Il 15 ottobre 1943 la stampa diede notizia della creazione dell'Adriati-

ches Küstenland, che comprendeva anche la nostra Regione. Si trattava di una zona praticamente annessa alla Germania per cui tutti i poteri, militari e civili, erano affidati al Supremo Commissario Friedrich Rainer. Pertanto non è possibile nella nostra regione definire la Resistenza, oltre che guerra patriottica e di rinnovamento sociale, guerra civile: qui da noi il nemico era uno solo, l'occupatore tedesco.

All'indomani dell'8 settembre salirono in montagna molti antifascisti, per lo più attivisti del partito comunista clandestino, ex combattenti nelle Brigate Internazionali in Spagna o incarcerati dal regime fascista, e formarono una banda armata partigiana che il 15 ottobre divenne la Brigata Garibaldi "Friuli".

Tra i primi a prendere le armi dopo l'8 settembre ricordiamo Mario Modotti Tribuno e Mario Foschiani Guerra, due valorosi comandanti garibaldini accomunati da un tragico destino: verranno infatti fucilati insieme il 9 aprile 1945.

Importante conferenza del prof. Maurizio Ruscio a Tribil Superiore

# Per prevenire l'encefalite da zecca c'è solo il vaccino

Grazie alla sezione della AFDS delle valli di San Leonardo e della sua presidente Anna Dorgnath si è svolta venerdì 1 settembre a Tribil Superiore un'importante incontro di informazione e prevenzione sulle zecche e le malattie che diffondono. Ne ha parlato il dottor Maurizio Ruscio, primario di ematologia dell'Ospedale civile di San Daniele del Friuli che per primo nella nostra regione, 20 anni fa, ha iniziato a studiare il fenomeno ed è oggi uno dei massimi esperti a livello nazionale ed europeo. Da aprile a novembre la zecca è più attiva ed è stata quindi adeguata anche la scelta del periodo per organizzare l'incontro, è in questi mesi infatti che più numerosi (oltre ai contadini anche cacciatori, pescatori, cercatori di funghi, escursionisti...) ci muoviamo nell'ambiente.

La vostra è una zona molto bella, ha esordito il prof. Ruscio, aggiungendo subito dopo però che qui ci sono stati casi di malattie anche molto complesse, che il territorio non è stato studiato a sufficienza e che bisogna agire di più.

Dopo una descrizione molto approfondita delle zecche e del loro ciclo vitale, anche con l'aiuto di un efficace film d'animazione, del loro habitat, delle malat-



Il dottor Maurizio Ruscio

tie che trasmettono e delle cautele che si devono assumere per limitare i rischi di infezione, il messaggio che il prof. Ruscio ha trasmesso è stato molto chiaro.

La zecca ha fatto la sua comparsa sulla terra molto tempo prima dell'uomo, ma appena trent'anni fa (nel 1975) nella cittadina americana di Lyme è stata descritta per la prima volta l'infezione batterica provocata dal suo morso. Da allora sono stati registrati molti casi di infezione in Italia ed in Europa. Nella nostra regione la zecca è presente in modo omogeneo ovunque, anche in centro città, ha sottolineato il prof. Ruscio, è evidente però che è più facile pren-

derla in mezzo alla natura, specialmente in ambienti incolti. Non tutte per fortuna sono infette, ma quel che più conta è che per la Borreliosi o malattia di Lyme esiste la cura (antibiotici) ed è efficace. Di fondamentale importanza però è iniziare la terapia tempestivamente alla comparsa dei primi sintomi.

Con la zecca dobbiamo quindi convivere, conoscerla, evitarla, in caso di morso rimuoverla in modo adeguato con la pinzetta apposita, controllare i sintomi e verificare tramite gli esami del sangue l'eventuale infezione. Non dobbiamo avere paura, ha detto il medico, ma più attenzione. Molto importante è dunque la prevenzione che

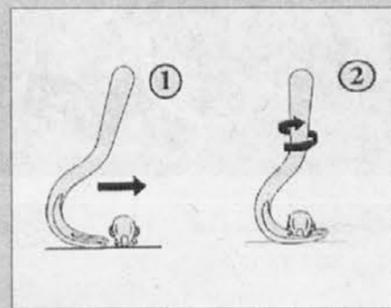
dovrebbe essere fatta anche nelle scuole.

Molto diverso è il caso dell'infezione da TBE o encefalite provocata dalla zecca, una malattia molto grave che colpisce il sistema nervoso centrale e periferico (encefalo, meningi e midollo spinale). Dopo 50 anni ci troviamo di nuovo di fronte alla poliomielite, ha detto il prof. Ruscio. L'infezione in questo caso è provocata da un virus e dunque non esiste cura, l'unico modo per prevenirla è la vaccinazione. Lo dimostra del resto l'esperienza degli altri paesi europei. Il solo paese in cui l'infezione è vistosamente diminuita è l'Austria dove è stato vaccinato l'80 per cento della popolazione. Il prof. Ruscio ha consigliato vivamente e fortemente agli abitanti delle valli del Natisone di vaccinarsi.

Gli studi sin qui condotti hanno dimostrato che, a differenza del morbo di Lyme, la TBE è localizzata in quattro aree della nostra regione, una di queste è il Matajur e i monti circostanti. Nell'Alto Friuli, grazie all'impegno di quell'azienda sanitaria, ma anche delle amministrazioni comunali, molto è stato fatto per sensibilizzare la popolazione, ma anche per proteggerla tramite la vaccinazione. Nelle Valli del Natisone, per dirla con il prof. Ruscio,

**E' BENE SAPERE CHE:**

- le zecche vivono preferibilmente in ambienti boschivi, umidi ed ombreggiati, ricchi di vegetazione spontanea e letti di foglie secche, sono frequenti nel sottobosco, nei prati incolti;
- sono più attive dalla primavera all'autunno, specialmente nelle ore più calde della giornata, ma non bisogna abbassare la guardia nemmeno in inverno perché oltre i 6 o 7 gradi di temperatura si attivano;
- la Borrelia (che provoca la malattia di Lyme) con il morso passa molto lentamente e la zecca deve rimanere attaccata 24-36 ore e anche più, il virus si trasmette immediatamente;
- l'infezione da Borrelia inizia di norma (ma non sempre) con un arrossamento della pelle nella zona del morso dopo circa due settimane (eritema migrante);
- se non viene curata in questa fase può progredire ed interessare le articolazioni, il sistema nervoso, il cuore e altri organi interni;
- per quanto riguarda l'encefalite da zecca (TBE) va detto che in un terzo dei casi non ci sono sintomi, in un terzo dei casi c'è uno stato febbrile e in un terzo la malattia;
- la zecca può provocare anche altre infezioni che si manifestano con la febbre e sintomi simili a quelli influenzali, uniti a dolori muscolari, nausea e vomito;
- se troviamo una zecca attaccata alla pelle non dobbiamo toccarla a mani nude e nemmeno applicare sopra di essa alcuna sostanza. Per asportarla bisogna evitare di schiacciarne il corpo, rimuoverla con una trazione lieve ma decisa, senza strappi. Poi disinfettare la parte interessata. La pinzetta adatta è quella illustrata qui sopra che si inserisce tra la pelle ed il parassita.



bisogna agire di più. Dagli interventi di alcuni dei numerosi presenti all'incontro, è emerso addirittura che in diversi casi le persone sono state scoraggiate dal vaccinarsi. Il prof. Ruscio è comunque un'autorità in questa materia ed il suo consiglio

merita di essere seguito.

Intanto i Comuni, o la Comunità montana per tutti loro, potrebbero almeno richiedere all'Assessorato regionale alla sanità il depliant informativo, realizzato dal prof. Ruscio, da diffondere tra la popolazione. (jn)

## Prvi poštni dvojezični žig na Videmskem

Ob zborovanju slovenskih skavtov v Tipani

Letos je bil v Terskih dolinah 5. Slovenski zamejski skavtski jamboree 2006, ki je trajal od 27. julija do 6. avgusta. Ob priložnosti so slovenski skavti izdali dve razglednici, ki so jih lahko ozigosali s prvim dvojezičnim (italijansko-slovenskim) žigom v Beneciji.

Na žigu je uradno ime občine, kjer se je odvijal jamboree in sicer Taipana. Pod grbom pa je tudi slovensko ime Tipana. Žig obkrožata napisa: 5 Jamboree degli scout Sloveni in Italia - 5. Slovenski zamejski skavtski jamboree.

Prošnjo za dvojezični žig je na pošto upravo v Tolmeču (Tipana sodi v njeno okrožje) dal Slovenski filatelistični klub Lovrenc Kosir v sodelovanju s skavtsko organizacijo.

Postopek predvideva, da prošnjo, ki je bila vložena na pristojnem kraju, pošljejo na osrednjo pošto upravo v Rim. Tu odločijo, ali lahko postane žig uraden ali pa ne. Na žigu je obvezno ime kraja, ki ga bo izdajal, v tem slučaju Taipana. V Rimu pa so tokrat dovolili tudi slovensko ime Tipana.

Razglednici so prvič zigo-



sali v Plestisicah, kjer so klub in skavtje nastavili posebno mizo in sicer v popoldanskih urah. To se je zgodilo 5. avgusta, 2006. Iz Tolmeča sta pršla poverjena poštna uslužbenca in zigosala razglednice.

Postopek je sedaj takšen, da je možno razglednice zigosati z dvojezičnim žigom se za mesec ali dva. Nato bo poslala pošta iz Tolmeča žig ponovno v Rim, kjer ga bodo dali, kot vse ostale žige, v poseben muzej.

Droben dogodek ni od muh, saj je osrednja italijanska poštna uprava priznala izdajo dvojezičnega žiga v Beneciji, kar bi bilo pred časom utopično. (ma)

Nei comuni delle Valli del Natisone riprende l'abbandono dei paesi montani

## Popolazione ancora in calo

Il fenomeno non viene attenuato nemmeno dalla presenza di cittadini extracomunitari

Analizzando le cifre e i dati del rapporto statistico della regione Friuli Venezia Giulia per l'anno 2005, il gruppo consiliare SDI delle Valli del Natisone si è fortemente preoccupato per la pesante situazione socio-economica e demografica in cui stanno ricadendo quasi tutti i comuni montani del cividalese.

I numeri del rapporto, per quanto riguarda la popolazione residente nei comuni delle Valli del Natisone, evidenziano una forte ripresa dello spopolamento e dell'abbandono dei paesi montani con variazioni consistenti riferite al solo periodo dal 31 dicembre 2004 al 31 dicembre 2005.

Infatti il calo dei residenti nei 12 mesi dell'anno 2005 è significativo, come si può leggere dai dati riportati. Tra parentesi il numero dei residenti al 31 dicembre 2004 confrontati con i presenti al 31 dicembre 2005 e la percentuale delle variazioni in diminuzione. Il comune di San Pietro al Natisone, con due unità di crescita, è l'unico che segna un dato positivo: Drenchia, ab. 161 (173, -6,9%), Grimacco 441 (450, -



Takuo lepuo posiečene senožeti jih zastiamo na parstih dvieh rok po vsieh naših dolinah

2%), Prepetto, 882 (897, -1,7%), Pulfero 1160 (1210, -4,1%), San Leonardo 1184 (1215, -2,6%), S. Pietro al Natisone 2214 (2212, +0,12%), Savogna 585 (608, -3,8%), Stregna 430 (437, -1,6%).

Il calo della popolazione residente non viene attenuato nemmeno dalla forte presenza di extracomunitari che hanno chiesto la residenza nei rispettivi comuni. Alcuni esempi,

riportati in percentuale, sono significativi: Pulfero 8,4%; San Leonardo 6,8%; Savogna 6%; San Pietro al Natisone 4,7%. Le motivazioni di questa nuova ripresa dello spopolamento - continua la nota dei socialisti - vanno ricercate in una serie di fattori negativi quali la mancanza di un progetto globale di sviluppo, la perdita di posti di lavoro con la chiusura di attività produttive e l'ormai quasi totale as-

senza di servizi pubblici che peggiorano la qualità della vita ai cittadini.

Un ulteriore elemento di crisi - sottolinea la nota dello SDI Rosa nel pugno - è dovuto al venir meno di quella spinta ideale e politica che negli anni '90 aveva favorito gestioni associate tra i comuni, collaborazione progettuale tra i sindaci e le amministrazioni locali, un convinto sostegno e una positiva ricerca di cooperazione transfrontaliera e di riscoperta della propria identità culturale, basi essenziali per un impegno di rinascita e di sviluppo.

L'attuale pesante situazione socio-economica e demografica delle Valli del Natisone è un chiaro campanello d'allarme che non va sottovalutato da altre forze politiche non solo a livello locale, ma anche dalle amministrazioni provinciale e regionale che, a parole promettono sviluppo, ma che nei fatti non danno risorse per infrastrutture e non stimolano i comuni e le comunità montane ad attivarsi con progetti mirati ed integrati.

Giuseppe F. Marinig

# Puno ljudi na Matajuri v duhu parjateljstva



Il rifugio Pelizzo, ma anche le malghe di Mersino, la koča della Planinska družina e la vetta del Matajur sono stati meta, domenica, di molti appassionati della montagna e del pedale. A mezzogiorno don Natalino Zuanella ha celebrato la messa, officiando in sloveno, italiano e friulano



“Tel prostor, na varhu Matajura, ima an poseban pomen. okuole telega utarja že nekaj liet se srečujajo ljudje, ki mislijo, da je mir narbuž važna rieč. Čajt sovrastva an uojske je za nam.” S telimi besiedami je don Bozo Zuanella pozdravu ljudi, ki so paršli o pudan na varhu gore, v nediejo 3. setemberja, za sveto mašo. Maša je bla del praznika, ki že trideset liet, parvo nediejo setemberja, pokliče na Matajura puno ljudi iz naših dolinah, iz Furlanije an iz Slovenije. An lietos so začel parhajaj zagoda. Ura nie bla slaba, čepru je bluo predvsem zjutra nomalo magle.

V koči Pelizzo so predstavili projekt Dryades, ki predvideva katalogacijo na internetu različnih rastlin, ki rasejo na Matajuri. Po kosilu an pred nagrajevanjem kolesarske dirke Spietar-Matajur, je v imenu gorske skupnosti Ter Nedža Brda, ki je organizirala praznik, pozdravu predsednik Adriano Corsi. Prisotni so bli an župani občine Saodnja, Spietar an Podbuniesac.

Popudan je s svojo glasbo razveselil praznik Pihalni orkester Goriska Brda.



Il Pihalni orkester Goriska Brda (orchestra di fiati del Collio sloveno) ha allietato il pomeriggio con la sua musica



Presentato dal professor Pier Luigi Nimis del Dipartimento di biologia dell'Università di Trieste, il progetto "Dryades" permette un facile riconoscimento delle piante anche da parte di persone con scarse conoscenze botaniche. Il professor Nimis ha auspicato, per quanto riguarda le piante della zona del Matajur catalogate, la realizzazione di un progetto didattico con le scuole locali per inserire anche i nomi sloveni di ogni specie. Il sito [www.dryades.eu](http://www.dryades.eu) ha avuto notevole successo, con migliaia di contatti in pochi mesi sia dall'Italia che dall'estero



Il presidente della Comunità montana Torre Natisone Collio, Adriano Corsi, nel primo pomeriggio ha portato il suo saluto, in italiano e in sloveno, alla 30. edizione della Festa della montagna, organizzata dall'ente assieme al Comune di Savogna ed alle associazioni alpinistiche locali. Erano presenti tra gli altri il sindaco di Savogna, Lorenzo Cernoia, e l'avvocato Giovanni Pelizzo. Successivamente si sono svolte le premiazioni della tradizionale gara ciclistica S. Pietro al Natisone-Matajur, intitolata al compianto Marino Iussig

# Poučna zgodba o Olgici in mavrici

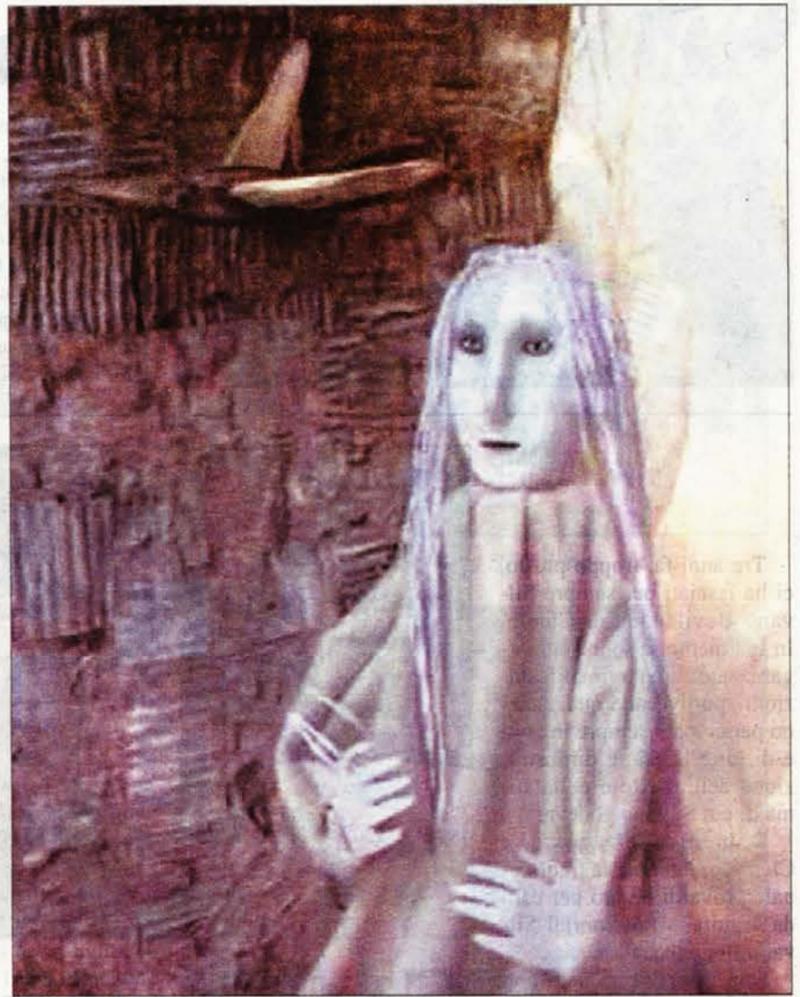
Lutkovna predstava je produkcija Slovenskega stalnega gledališča

s prve strani

Odločilnega pomena pa je tudi režija Marka Sosiča, ki je znal otrokom pričarati avtentično atmosfero pravljice sveta.

Kakovost nove produkcije SSG dopolnjuje se glasba Aleksandra Ipavca, ki je tokrat pokazal, da se zna kot vrhunski glasbeni ustvarjalec približati tudi otroškemu svetu.

"Olgica in mavrica" je res posrečena lutkovna predstava in lahko rečemo, da je njen uspeh zagotovljen povsod, kjer jo bodo uprizorili, na Goriskem, v Beneciji ali na Tržaškem. (du)



## Una fiaba per ricreare l'incanto delle Valli

Arrivano dalla Benecia la fiaba, "Olgica in mavrica" (Olgica e l'arcobaleno), e l'artista, Luisa Tomasetig, scelte per il nuovo spettacolo per ragazzi del Teatro Stabile Sloveno-Slovensko Stalno Gledališče, presentato sabato 2 settembre in prima assoluta e in tre repliche (due in sloveno e una in italiano) in occasione della giornata conclusiva del Puppet Festival di Gorizia.

La fiaba, raccolta da Mjuta Povasnicca e pubblicata nel secondo volume di "Sonce sieje", è stata rappresentata dalla giovane attrice triestina Vesna Hrovatin, accompagnata dalle musiche originali di Aleksander Ipavec e diretta da Marko Sosič.

Il regista ha così spiegato la linea interpretativa che ha dato alla fiaba, mos-

sa dall'intenzione di "ricreare con piccoli, ma significativi mezzi espressivi, la magia della semplicità e l'incanto della sincerità che è parte dell'anima delle Valli del Natisone".

Alla recitazione delicata di Vesna Hrovatin è stato affidato il compito di creare il clima fiabesco, ma l'incanto sorprendente e l'atmosfera che lo spettacolo restituisce sono opera in buona parte delle scenografie di Luisa Tomasetig, rivelate all'apertura della baracca a inizio spettacolo, quasi si trattasse (svolato in anteprima) del tesoro che Olgica, e ancor prima i suoi fratelli, vanno a cercare dove l'arcobaleno incontra la terra.

Una scenografia stratificata e materica, con pannelli sottoposti a numerosi

interventi successivi - come siamo abituati a riconoscere nei lavori di Luisa - una baracca che nei soli elementi decorativi sa introdurre la storia che viene narrata al suo interno, che rivela in ogni momento della narrazione un angolo nuovo, che durante lo spettacolo sa accogliere il racconto e dopo il finale si lascia scoprire in tutta la ricchezza dei suoi dettagli; che si anima di personaggi dai tratti essenziali e allo stesso tempo comunicativi, e di soluzioni sceniche inattese, originali e indovinate.

La tournée dello spettacolo, per il quale sono previsti numerosi appuntamenti, prenderà il via proprio nelle Valli del Natisone, presso la Scuola bilingue di S. Pietro, il 14 e 15 settembre. (mp)

## Un maestro ed il paese, le foto di Podrecca a Repen

La mostra nella Kraska hiša fino al 24 settembre

Così come scuola e paese si sono integrati e sovrapposti nell'esperienza didattica e di vita di Graziano e dei suoi bambini di Tribil inferiore, anche la serata di presentazione a Repen della mostra "Un paese: la scuola" ha testimoniato, con un'atmosfera di familiarità e condivisione partecipe, la vicinanza tra il Centro studi Nediza e la Zadruha Naš Kras, promotori della serata assieme all'Istituto per l'etnologia di Trieste. Nella sua introduzione Martina Repinc ha inizialmente posto l'accento sul modo in cui Graziano ha interpretato il proprio ruolo di maestro a Tribil inferiore nei primi anni '70, per poi soffermarsi anche sugli aspetti più squisitamente fotografici dell'esposizione, contestualizzando l'opera di Graziano in uno specifico periodo storico della fotografia: "La presenza, la compartecipazione e la documentazione in campo civile e sociale erano in quegli anni per i fotografi una parola d'ordine."

E proprio da questa condivisione, dallo stretto legame che si instaurava tra soggetto e fotografo, nasce il dinamismo e la comunicatività delle immagini proposte. Anche dal punto di

vista documentario, tuttavia, Martina ha rilevato quanto le immagini di Graziano siano oggi preziose: alcuni anni dopo la sua esperienza di insegnamento a Tribil inferiore, il terremoto del 1976 cancellò le tracce di quel mondo agricolo, di quell'organizzazione della vita e della comunità che possiamo ritrovare solo in immagini ad esso precedenti.

Personale e coinvolgente è poi stato il ricordo di Graziano del suo primo arrivo a Tribil inferiore: la difficoltà di trovare la scuola - essendo solo una stanzetta messa a disposizione per quell'uso da una famiglia - la modestia dei materiali e delle dotazioni didattiche, il gruppetto di scolari di diversa età.

La scuola, già come luogo, non si distingueva dagli altri edifici del paese, non aveva spazi dedicati, non era fornita di ricco materiale didattico; poteva quindi prestarsi ad un'esperienza educativa nuova e diversa, che Graziano ritiene ancora oggi la più intensa e interessante di tutta la sua carriera di maestro: "Non avevamo spazi costretti" ha detto infatti "e in quegli anni il mestiere di maestro consentiva un'ampia auto-



Un momento dell'inaugurazione della mostra

nomia, dal momento che il tempo non era scandito dalla burocrazia oggi imperante".

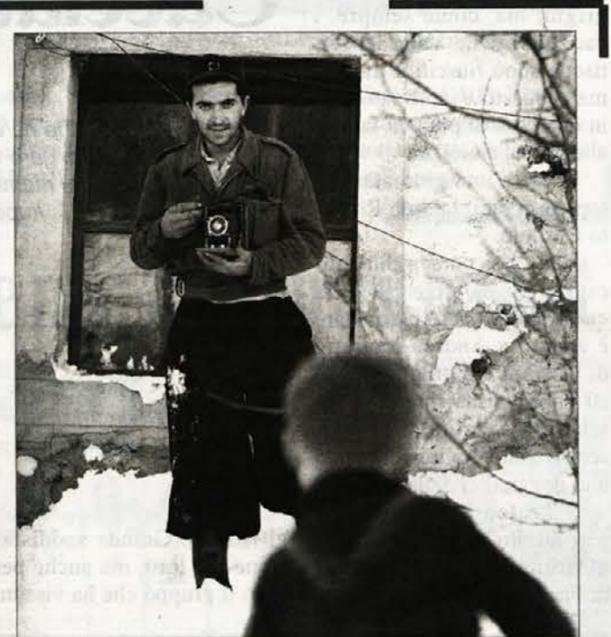
Era così possibile impiegare le ore mattutine in escursioni e passeggiate, essere partecipi delle attività agricole, assistere ad un matrimonio nella vicina chiesa di Cernetig, trovando fuori dall'aula scolastica gli spunti e gli esempi pratici da approfondire con lo studio. "Facevamo tutto ciò senza la necessità di chiedere permessi" ha detto Graziano, "e se i bambini rientravano a casa più tardi nessuno si preoccupava: erano a scuola".

In quel periodo Graziano aveva appena acquistato la sua macchina fotografica e si dilettava particolarmente con le sperimentazioni in fase di sviluppo e stampa: "D'altra parte ero fortunato - ha detto - Tribil inferiore offriva uno splendido

scenario per scattare fotografie, così come i bambini fornivano sempre situazioni belle da immortalare".

Graziano scattò moltissime fotografie, di cui ne ha archiviate circa 1.200 nel suo lavoro con il Centro studi Nediza. "Tutti nell'associazione danno il loro contributo per la buona riuscita delle iniziative" ha inoltre tenuto a sottolineare "e ogni mostra non è semplicemente l'esposizione di una somma di fotografie, ma un lavoro collettivo che risponde a un preciso progetto comune."

La mostra, realizzata con il sostegno dell'Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu, del Comune di Repentabor e della Provincia di Trieste, resterà alla Kraska hiša fino al 24 settembre, aperta le domeniche e i giorni festivi dalle 11 alle 12.30 e dalle 15 alle 17. (mp)



## Tin Piernu a Pordenone

Come accadde per la grande mostra "AnniCinquanta-La nascita della creatività italiana", ospitata al Palazzo Reale di Milano lo scorso anno, anche tra le 140 immagini che dall'8 al 17 settembre verranno esposte alla fiera di Pordenone nella mostra "Italia, 1946 - 2006. Dalla Ricostruzione al Nuovo Millennio" è stata scelta una fotografia di Tin Piernu, Valentino Trincò di Tercomonte. La mostra, dedicata dalla Presidenza del Consiglio regionale del Friuli Venezia Giulia ai sessant'anni trascorsi di Repubblica e di democrazia, propone un percorso per immagini che ricopre la storia della fotografia italiana dal secondo dopoguerra ai giorni nostri. Nell'esposizione, partendo dai primi "racconti per immagini" introdotti dallo scrittore Elio Vittorini nella rivista "Il Politecnico" e attraversando tutti gli esponenti della grande fotografia italiana - da quelli che aderirono al neorealismo, a quelli impegnati nel fotogiornalismo; da chi utilizzò il mezzo fotografico come strumento di indagine sociale, a chi lo scelse per la propria ricerca artistica - si arriva fino alle opere contemporanee, che nella loro creazione si avvalgono spesso delle innovazioni tecnologiche e del mezzo digitale. Per la realizzazione sono stati coinvolti vari archivi, tra cui, oltre a quello del Centro studi Nediza, il C.R.A.F. (Centro regionale di ricerca e archiviazione della fotografia), la F.I.A.F. (Federazione italiana associazioni fotografiche), la Fondazione 3M, il Circolo La Gondola di Venezia, la Galleria Estro di Padova, l'Italian Cultural Institute di Toronto, Cinemazero di Pordenone, Benetton Group SpA, la Fiera di Pordenone.

La mostra verrà inaugurata venerdì 8 settembre alle 10.30 e resterà in visione al padiglione 5 della Fiera di Pordenone fino al 17 settembre con il seguente orario: sabato e festivi 10 - 23; feriali 16 - 23; domenica 17 10 - 21. Successivamente verrà ospitata a Toronto (Canada) presso la J. D. Carrier Art Gallery (10-23 novembre) e al Rotunda at Metro Hall (24 novembre-1 dicembre). Ulteriori informazioni sul sito internet [www.craf-fvg.it](http://www.craf-fvg.it).



## Pravi orkester v družini!

Stanislav Sekli je iz Jevškega. Je imel samo 17 let, kar je zavojo diela su v Francijo. Potlè usoda ga je pejala na Korsiko, v miesto Bastia, kjer sele zivi. Pogostu parhaja v njega rojstno vas, zvesto skoče tudi dol h parjateljci Zorki, ki zivi v Tarceti.

Stanislav gode na ramoniko, njega otroc Isidoro an Augusto so mu sli zad, takuo v družini imajo pravi orkester!

Le storie delle nostre genti di confine sono simili. Così anche i ragazzi di Livek, Jevšček, Livske Ravne... hanno dovuto già da giovani lasciare le loro terre per andare in cerca di fortuna. Questa sorte è toccata anche a Stanislav Sekli di Jevšček. Aveva solo 17 anni quando ha dovuto andare in Francia. Dalla Francia è andato in Corsica, a Bastia, dove tuttora vive. La sua grande passione è la fi-

sarmonica, e l'amore per la musica l'ha trasmessa anche ai suoi due figli Isidoro e Augusto.

Vengono spesso a Jevšček, dove hanno parenti ed amici. Un saluto non lo possono negare all'amica Zorka di Tarcetta.

E Zorka coglie l'occasione per salutare dal Novi Matajur i suoi cari amici a Bastia.

Tre anni fa, troppo presto, ci ha lasciati per sempre Silvano Bevilacqua di Clenia. In sua memoria sono state organizzate diverse manifestazioni sportive alle quali hanno partecipato sempre in tanti e di tutte le età, a dimostrazione dell'affetto e della stima di cui Silvano godeva.

Domenica 27 agosto, a Clenia, si è tenuta la tradizionale prova di lavoro per cani da seguita "4. Memorial Silvano Bevilacqua".

Una giornata iniziata con qualche difficoltà e tempo grigio, ma, come sempre, i cacciatori delle Valli del Natissone sono riusciti a trasformare questo evento sportivo in qualcosa di più con la loro allegria ed amicizia.

E' stata una giornata fantastica organizzata da Roberto Dorbold.

Non ci si poteva dimenticare di chi non c'è più e fra questi un pensiero particolare è andato a Andrea Lauretig di Cosizza che troppo presto ed improvvisamente ci ha lasciati il 12 agosto scorso. Lo scorso anno Andrea era stato uno dei giudici della gara.

Il Trofeo è stato vinto a pari merito da Renzo Vogrig di Grimacco e Luigi Bertossi di Faedis, cioè dai loro segu-



## Cacciatori in gara per ricordare Silvano

*Tle na varh jagri, ki so se srečal v Klenji za adno garo v spomin na Silvana Bevilacqua. Tle par kraj mama od Silvana Enni an brat, Carlo kupe z jagri, ki so organizal srečanje*

gi istriani. Grande soddisfazione per loro, ma anche per tutto il gruppo che ha vissuto

un altro momento di incontro e di gioia nello stare insieme.



SVETOVNI SLOVENSKI KONGRES

SLOVENIAN WORLD CONGRESS

in

Glasbena šola Nova Gorica  
Slovenski center za glasbeno vzgojo Emil Komel (Gorica)  
Glasbena matica Ljubljana

VABIJO NA

### 1. KONFERENCO SLOVENSKIH GLASBENIKOV IZ SVETA IN SLOVENIJE

ki bo potekala v Novi Gorici (Hotel Perla) in Gorici, od 13. do 15. septembra 2006

Osrednje programske točke

13. september

- Slavnostni govor: Janez Janša, predsednik Vlade RS
- Skozi zgodovino slovenske glasbene ustvarjalnosti

14. september

- Slovensko v slovenski glasbi
- Glasba kot kulturna razpoznavnost in vrednota manjšine
- Glasbeni most med Argentino in Slovenijo
- Glasbeno življenje Slovencev v ZDA
- Umetnik in družba - predstavitev izbranih glasbenih osebnosti

15. september

- Kulturna politika v Sloveniji na področju glasbe
- Glasbeno šolstvo v Sloveniji
- Vloga diskografije in elektronskih medijev v današnji glasbeni kulturi
- Delovanje Slovenskega glasbenoinformacijskega centra

Glasbena večera

- Sreda, 13. september, ob 20.30 uri, v Kulturnem centru Lojze Bratuž v Gorici
- Četrtek, 14. september, ob 20.30 uri, v Kulturnem domu v Novi Gorici

Prijave in informacije

Svetovni slovenski kongres, Cankarjeva 1/IV, 1000 Ljubljana,  
tel: +386 1 24 28 550 / 560 • www.slokongres.com

Konferenco pripravljamo s pomočjo Urada RS za Slovence v zamejstvu in po svetu in sponzorjev

## V Ruoncu imajo dotorešo, je Federica Trinco

Laurea in Mediazione culturale, lingue dell'Europa centrale ed orientale

An v Ruoncu, v vasici Uodnjak, imajo dotorešo. Je Federica Trinco, ki miesca luja se je lepuo vesuolala na videmski univerzi. Za nje trud je zaslužila an liep 110/110. Z njo se veseljo mama Nives, tata Guerrino, sestra Tiziana an vsi tisti, ki jo imajo radi.

Vsi ji zelmo, de takuo ki je bla pridna v nje studije, takuo bo imiela sreco za kar se tiče diela.

Anche la frazioncina di Uodnjak, a Rodda, ha la sua dottoressa. E' Federica Trinco che lo scorso luglio, presso l'Università di Udine, si è laureata con un rotondo 110/110. Federica ha frequentato il corso di laurea "Mediazione culturale. Lingue dell'Europa centrale ed orientale". Titolo della tesi presentata: "La presenza della cultura italiana nella rivista risorgimentale croata Zora dalmatinska".

A gioire con la neo dottoressa la sorella Tiziana, mamma Nives, papà Guerrino, nonno Toni, parenti ed amici che le augurano tanto succes-

so anche nel mondo del lavoro.

A Federica congratulazioni da parte di tutti noi.





La premiazione dei ciclisti dai 6 agli 8 anni

## Crono Baby, in trenta al via

Una trentina di mini ciclisti ha preso parte all'undicesima edizione della "crono Baby MTB" organizzata sabato 2 settembre dal G.S. Az-zida.

Nella categoria 6/8 anni il successo è andato a Michele Dreossi che si è aggiudicato anche il trofeo "Memorial Romeo Venturini", seguito nell'ordine da Alessio Floreancig di Tricesimo e Daniele Stefanutti. Questi ciclisti hanno preceduto Mattia Trusgnach, Elia Fregonese (di Treviso), Biagio Tomasetig, Michele Poiana, Pietro Trusgnach, Greta Acerbi (prima tra le ragazzine), Chiara Moreale e Enrico Lesizza.

Nella categoria 6/11 anni la vittoria è andata a Gabriele Sabotig che con il tempo di 4'40" si è aggiudicato il memorial Giampiero Lesizza, grazie al migliore tempo realizzato nel Giro sprint. Al se-

condo posto il trevigiano Nicola Fregonese con 4'64", terzo posto per Consuelo Poiana 4'66", seguito da Mauro Venturini 4'70", Cristina Lesizza (prima ragazza), 4'73", Andrea Castenetto 4'77", Simone Gölop 4'83", Elena Cumer 4'90", Giulia Bevilacqua 5'17", Martina Tomasetig 5'61", Matteo Moreale 6'18", Caterina Martinig 6'20" ed Agnese Borgù 6'33".

Nella categoria 12/14 anni successo di Edoardo Mattana in 4'18", seguito nell'ordine da Davide Calligaro 4'30", Mara Calligaro 4'40", Evelin Sabotig 5'07 e Dan Podasca 6'02".

Sono seguite le premiazioni presso la canonica di Azzida. La bicicletta mountain-bike messa in palio dalla BiciSport di Giovanni Mattana di Cividale è andata a Caterina Martinig di S. Pietro al Natisone.



I migliori della categoria dai 9 agli 11 anni



Premiati anche i più grandi



La consegna della bicicletta a Caterina Martinig

## Record per la S. Pietro-Matajur



Pio Tomasetig e Michele Becia prima della partenza

Un centinaio di ciclisti ha gareggiato domenica mattina nella classica in salita S. Pietro al Natisone-Monte Matajur della Udace valido per l'assegnazione del secondo trofeo Auto Dorgnach. Partiti da Ponte S. Quirino, i corridori hanno raggiunto S. Pietro per prendere quindi la via di Savogna ed iniziare la scalata della montagna.

A tagliare per primo il traguardo nei pressi del rifugio Pelizzo è stato il varesino Alessandro Magli (Team Granzon) che, con il tempo di 43'26" alla media oraria di km.19,42, ha migliorato di 3' il record della gara. Alle spalle del valido atleta lombardo si sono classificati Andrea Sgombino (Team Monfalcone) a 3'21" e lo Juniores Diego Palamin (Spezzotto Dream Team), quindi Aleš Hren (Sel-Al) a 5'17", Ivan Zardello (Team Granzon) a 5'27", Gebhard Pertl (Cicli Moro) a 5'39". Il primo ciclista della Categoria Gentlemen è stato Massimo Roveredo (Cellina Bike) ad 11'15" ed il primo Su-



I ciclisti alla partenza a Ponte S. Quirino



La premiazione del primo classificato, Alessandro Magli

pergentlemen Bruno Berlasso (Dif Udine) a 15'10". Il trofeo Auto Dorgnach riservato alle società è stato assegnato alla società udinese Team Granzon con 43 punti, seguita dalla Spi di Monfalcone con 28 e Cernegons 87 con 23 punti.

## Polisportiva, così Cividale non trascura il basket

Estate 1995, tre amici decidono di riprendere a rincorrere una palla che rimbalza, ma tre giocatori non bastano per fare una squadra di basket.

Passa l'estate ed a ottobre riuniscono i vecchi compagni e sono pronti ad iscriversi al campionato: è rinata la squadra di pallacanestro della Polisportiva Valnatisone.

Negli anni passati, oltre alla partecipazione al campionato di basket amatoriale UISP, va registrata la presenza in diversi tornei tra i quali quello di Würzburg in Germania ed il torneo Valle dell'Isonzo in Slovenia.

L'anno sportivo appena



trascorso si è concluso localmente con le finali regionali

UISP organizzate proprio dalla Polisportiva a Cividale.

La vittoria nella finale per il terzo posto (Pol. Valnatisone-WLM Udine 73-69) ha consentito di acquisire il diritto a partecipare alle finali di Coppa Italia che hanno avuto luogo nel mese di giugno a Montecatini Terme.

La squadra ducale si è classificata undicesima, con questi parziali: Polisportiva Valnatisone-Basket Treviso 65-80, BDB Basket Lucca-Polisportiva Valnatisone 58-62; Cor Basket Roma-Polisportiva Valnatisone 69-58, Polisportiva Valnatisone-Air Caserta 72-57.

Questi i giocatori che hanno vestito la maglia della Polisportiva: Loris Piani, Paolo Caporale, Alberto Tonizzo, Paolo Sonego, Francesco Colautti, Giovanni Carlig, Dino Raimondi, Damiano Scavello, Luca Specogna, Stefano Miani, Gabriele Fanna, Douglas Pascoletti, Luigi Bergnach, Matteo Andreotti, Giampietro De Nardo, Mauro Modotto, Renato Danelone e Alberto Piccoli.

## A Cosizza Over 40 in campo, sabato la finale del torneo

Ha preso il via martedì 29 agosto a Cosizza di S. Leonardo la nona edizione del torneo di calcetto a cinque riservato agli Over 40. Alla manifestazione, che si concluderà sabato 9 settembre, hanno aderito sedici formazioni suddivise in quattro gironi. Nel girone A si affrontano Stregna, Merso di sopra, Grimacco e Savogna; nel girone B Vernasso, Ponteacco, Azzida e Ponte San Quirino; nel girone C Vernasso, B, Mersino, Tarpezzo e Iesizza; nel girone D Cosizza, Pulfero, Drenchia e Stregna B.

Questi i risultati nelle prime quattro giornate del torneo.

Martedì 29 agosto: Stregna-Merso superiore 0-3, Vernasso-Ponteacco 1-0, Grimacco-Savogna 0-1, Drenchia-Stregna B 2-1, Tarpezzo-Iesizza 0-1, Azzida-Ponte S. Quirino 4-2.

Giovedì 31 agosto: Stregna-Grimacco 0-0 (Grimacco ai rigori), Pulfero-Stregna B 2-1, Merso superiore-Savogna 3-1, Ponteacco-Ponte S. Quirino 1-1 (P. S. Quirino ai rigori), Mersino-Iesizza 2 - 1, Vernasso-Azzida 1-0.

Sabato 2 settembre: Vernasso/B-Mersino 0-3, Cosizza-Pulfero 1-1 (Cosizza ai rigori), Stregna-Savogna 0-1, Vernasso-Ponte S. Quirino 1-1 (Vernasso ai rigori), Mersino-Tarpezzo 1-0, Pulfero-Drenchia 0-0 (Pulfero ai rigori).

Le ultime gare eliminatorie si sono giocate martedì 5. Le semifinali si giocheranno giovedì 7 settembre a partire dalle 20.30. le finali sono in programma per sabato 9 settembre. Seguiranno le premiazioni con offerta a tutti, da parte degli organizzatori, della porchetta.

Il derby di Coppa Regione con la Torreeanese

# Per la Valnatisone esordio senza brividi

VALNATISONE 0  
TORREANESE 0

**Valnatisone:** Doardo, Pozzetto (1' st. Grassi), Giugliano (6' st. Busolini), Quercio, Beltrame, Petrusi (1' st. Miano), Mottes, Beuzer (41' st. Duriavig), Suber (27' st. Iuretig), Gazzino, Sattolo. A disp. Carnieletto e Francesco Cendou. Allenatore: Billia.

**Torreeanese:** Sant, Codero, Basso (36' st. Visentin), De Sabbata, Pavan, Chiandetti (7' st. Cencig), Messere, Bolzico, Manzocco (27' Timis), Petrucci, Piccaro (37' st. Mauro Simaz). A disp. Ballus e Balutto. Allenatore: Fedele.

Arbitro: Ceregioli di Gorizia.

S. Pietro al Natisone, 3 settembre - La prima esibizione ufficiale della Valnatisone, nel primo turno di coppa Regione con la Torreeanese, si è chiusa in parità. Il derby non è stato esaltante, con prevalenza di gioco a centrocampo e con pochissime conclusioni a rete. La squadra del presidente Daniele Specogna ha risentito della finale giocata a Trivignano per il "trofeo Zimolo", persa di misura con il Buttrio, e della temperatura estiva. Gli ospiti dalla loro hanno sprecato una manciata di palle gol.

Poche le note di cronaca, che vede al 2' Petrusi colpito di testa su azione da calcio d'angolo, la palla termina a

Una fase della partita tra Valnatisone e Torreeanese



lato. La risposta degli ospiti arriva al 19' con Chiandetti che da fuori area calcia sul fondo. Al 30' spiovente di

Mottes che si perde sopra la traversa. Al 34' punizione di Giugliano, smorzata dal braccio di un difensore ospite. Al

44' la Torreeanese va vicina al gol, Manzocco si porta solitario verso l'area locale, è bravo Doardo a salvarsi in due

tempi. Al 6' ed al 9' della ripresa ancora Manzocco spreca due favorevoli occasioni. Ancora gli ospiti spreconi al 21' con Petrucci ed al 34' con Timis che da due passi calcia alto.

La Valnatisone al 44' prova con una staffilata dalla distanza di Mottes che Sant respinge d'istinto di piede, il pallone viene recuperato di testa da Iuretig che lo manda tra le braccia del portiere ospite. Un minuto più tardi Sant neutralizza la conclusione debole di Beltrame.

L'altra partita del girone si è conclusa con il successo dell'Aurora Buonacquisto che ha espugnato per 2-1 il campo di Faedis. Ieri sera, mercoledì 6 settembre, la Valnatisone ha ospitato l'Aurora Buonacquisto. Domenica 10 settembre alle 16 la squadra chiuderà la fase eliminatoria di Coppa ospitando la Comunale Faedis.

Domenica 17 settembre la Valnatisone esordirà in campionato a Marano Lagunare.

Paolo Caffi

## S. Giovanni, in archivio la "Tre sere"

Anche la seconda edizione della "Tre sere di San Giovanni al Natisone" è andata in archivio. Dopo il maltempo che ha rovinato la seconda giornata di mercoledì 30 agosto, la terza ed ultima tappa della "Tre sere", giovedì 31, ha offerto prove appassionanti che hanno coinvolto il numeroso pubblico presente sulle tribune dell'impianto di San Giovanni. La manifestazione è stata curata, come sempre, dell'"A.S.D. Ciclistica Tutti in pista a San Giovanni al Natisone".

La "Tre Sere" è una riunione ad invito riservata, ricordiamo, alle categorie G5, G6, Esordienti primo e secondo anno, Allievi, Juniores e Under 21. In totale erano presenti sull'anello in cemento 130 corridori in rappresentanza di una trentina di società provenienti dall'intero Friuli Venezia Giulia e dal Veneto. Tra i partecipanti anche nume-

rosi membri della nazionale italiana su pista come Guarnieri, Biondi, Coledan, Marcolina e Cimolai.

Ecco i vincitori delle classifiche finali della "Tre sere" oltre alla cronaca della terza ed ultima tappa. Tra gli Juniores/Under 21 vittoria della coppia della Marchiol Ima Famila Jacopo Guarnieri/Gianni Da Ros. L'affermazione più clamorosa si è avuta tra gli Allievi: la coppia formata da Valter Bulocchi (Asd Sc La Pujese) e da Ivan Quaia (Asd Sc Fontanafredda) ha chiuso a quota 75 punti, quasi doppiando il duo della Rinascita Ormelle Pinarello Eli Ongaretto/Fernand Marcon. Tra gli Esordienti secondo anno due corridori hanno chiuso in testa la classifica finale a pari merito a quota 30. Si tratta di Emanuele Zaza D'Aulizio (Asd Ciclistica Pieris) e di Davide Cimolino (Asd Libertas Gradisca). L'ha spuntata Zaza

D'Aulizio in virtù della vittoria nella terza serata nella Corsa a punti.

Il protagonista assoluto tra gli Esordienti primo anno è stato Victor Zanni dell'Asd Velo Club Rivignano-Alpha-med. Spazio anche ai ragazzini delle categorie G5 e G6. Iniziamo dai primi: nello Scratch vittoria di Lorenzo Nigris del Nucleo Gioventù Fci Pratic, nella Corsa a punti primo posto per Patrick Milic dell'Asd Neg Ronchi Team Isonzo. Eccoci ai G6. Nello Scratch primo gradino del podio per Pasquale Silvestri dell'Asd Ciclistica Pieris-Team Isonzo; nella Corsa a punti successo di Simone Milani dell'Asd Neg Ronchi Team Isonzo.

Prossimo appuntamento agonistico sul velodromo di S. Giovanni sarà il settimo ed ultimo Master regionale per il 2006, in calendario martedì 12 settembre.

# Calcetto, Pulfero si aggiudica il Torneo dei borghi

Due settimane fa si è giocato sul campo di Podpolizza il Torneo dei borghi del comune di Pulfero.

Vi hanno preso parte sei squadre: Rodda,

Montefosca, Tarcetta, Mersino, Pulfero e Vecchie glorie. Ad aggiudicarsi il torneo è stata la formazione di Pulfero, seguita da quelle di Mersino e Tarcetta.

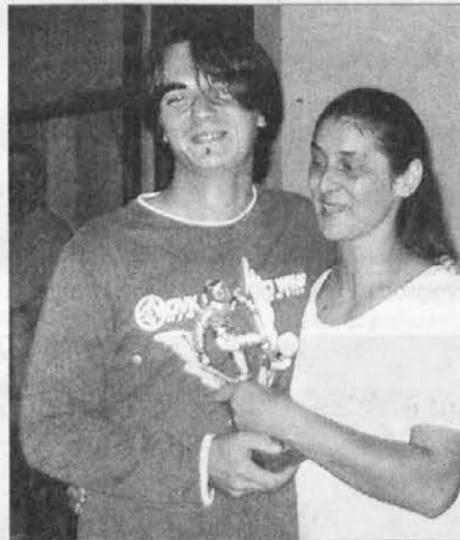
Nel corso delle premiazioni sono stati consegnati riconoscimenti anche al miglior giocatore, al miglior marcatore, al miglior portiere ed ai due arbitri che hanno diretto le partite.



I giocatori del Pulfero assieme al sindaco e all'assessore Domenis



Premiato Carlo Liberale, miglior giocatore



Il cannoniere del torneo è stato Elmir Tiro



Il Mersino ha ottenuto la seconda piazza, sconfitto solo in finale



Sul podio anche la formazione di Tarcetta



Miglior portiere è risultato Alberto Birtig

# V Ruoncu imajo pust an poliete!

## Bla sta koškrita kako lieto od tegà



Al' poznata tele dva mladenca? Nu, nu, nie takuo tezkuo, zak četudi sta se rodila lieta 1936, sta sele mlada, ku na teli fotografiji od koškritu.

Tist na čeparni je Mario Petrovčić, sin od Rose Drejove gor z Černice, ki se je rodil v Vogarskem (Montespino), blizu Gorice an lieta 1958 je paršu živet z mamu v Rubinjag.

Te drug je pa Abele Trinčanju gor z Cisnjega, ki ze lieta nazaj je su živet an dielat du Australijo, pa v-sakoantarkaj pride nazaj v domače kraje za pogledat družino an parjatelj. Mario niema samuo velikega parjatelja, ki se je rodil v Čišnjem; tud njegova žena Silvia Rusacova se je rodila v majhani vasici v podutanskem kamunu.

no an parjatelj. Mario niema samuo velikega parjatelja, ki se je rodil v Čišnjem; tud njegova žena Silvia Rusacova se je rodila v majhani vasici v podutanskem kamunu.

Silvia je sla lieta 1960 živet dol v Fornalis, zentarja 1973 je zapoznala Maria an setemberja tistega lieta sta bla ze mož an žena!

Takuo de sada, ki imamo telo lepo fotografijo, moremo lahko uočēt Mariu an Abelu "vse narbuojše" za njih 70 let življenja, pa tud Mariu an Silvi, de bota se lieta an lieta kupe vesela!

Gu Ruoncu nie vič puno ljudi, imajo pa puno fantazije. Jim nie zadost navadni pust na koncu zime, takuo imajo tud tistega polietnega! Začelo se je za škerc kako lieto od tegà... Lietos so se zbral v saboto 19. vošta, bluo je ob deveti an pu zjutra, kar so začel njih pustovanje od varha dol, od vasice do vasice. Postudierita: sonce, zimske oblike, dve ramonike... manjku je kajšan, zak je su proč na počinice, na ferje, nie pa manjkalo veseja.

Vasnjani so jih povserode čakal an jih zahvalil z obiuo pijačo. Parpravli so tud kako dobruoto za pod zob. O pudan so skuhal tud pastošto, de jim na parmanjkajo moči za iti napri do vičer.

Tele zadnje lieta je biu parmanjku kajšan, lietos pa se



jè varnu. Je Alberto Di Giusto, ki živi dol okuole Karmina an ki zjutra je jau njega ženi: "Grem gu Ruonac, na viem kada se varnem..."

An velik bohloni Bertinu an Gabrielnu Domenis, ki je pomagu Bertinu vetegnit ra-

moniko von s tiste valiže, kjer je bla zaparta previč cajta z njih vizami so spremljal veselo kompanijo cieu dan.

An velik pozdrav vsiem vam, ki prebierata Novi Matajur od ruonskega pusta!

Moz



## Naši parjatelji v Toncu

An mikan part Planinske družine Benečije je sla na Mont Blanc zadnje dni luja. Kar so se vračal damu so jih sparjeli na njega duomu naši veliki parjatelji Luciano Battù an njega žena Fanny.

Zive v kraju Tonco blizu Asti, imajo njih kornine tle v Furlaniji an so zlo navezani na Benečijo, kjer stiejejo puno parjatelju, posebno mizez tistih od Planinske družine.

Ku po navadi, kar "naši" so paršli na njih duom, nie manjkalo pru nič ne za pit, ne za jest an tudi liepa družinska atmosfera.

Nasemu parjatelju Luciano an ženi Fanny se ankrat narlieusa hvala za njih gostoljubnost, ospitalità.



narlieusa hvala za njih gostoljubnost, ospitalità.



Bepin je kupu an nov motorin an za ga inaugurat, za ga "zmocit" je su plesat v "Liron" blizu Cedada. Parstavu je motorin h zidu an se pobrau notar, kjer vse čeče so veselo plesale. Samuo adna je sama sedela tu adnim piču. Bepin se j' parblizu an jo poprašu:

- Ta mlada, zaki na pleseš?

- Zatuo, ki na znam plesat! - mu je odguorila.

- Ce je za tiste - je poviedu Bepin - tudi ist na znam plesat! Alora za na gledat te druge, kuo plesejo, ti naredem adno ponudbo: pujdimu dielat lju-bezan!

- Na morem! - je odguorila čeča.

- Zaki, de ne? - je poprašu Bepin.

- Zatuo, ki imam muoj ciklo! - mu je spet odguorila liepa čeča.

- Oh ce je za tiste - je potardiu Bepin - nie obednega problema: ti puojdes napri s tojim ciklam, ist pa zad za tabo z mojim motorinam!

\*\*\*

Miljac an Marjac sta bla karabinierja kupe v službi ze puno liet le v tisti kažermi, pa sta živiela vsak s svojo družino v bližnji vasi, kjer sta imiela dve hiše, adno na vredič te druge takuo, de sta se lahko videla od okna do okna. Tu pandiejak zguoda, ku sta paršla v kažermo, Miljac je poklicu parjatelj Marjaca an mu je tiho jau:

- Fardaman kastron, drugi krat, ki bota dielala ljubezan ti an toja žena, zapri manjku skurete, ker se je lepuo videlo, ka sta uganjala v pastieji celo nediejo popudan!

- Kastron si ti, muoj dragi Miljac! - je hitro an nomalo jezno odguoriu Marjac - zatuo, ki ist nistem mogu zapriet obednih skuretu, ker tu nediejo sem biu su ribe lovit an me ni bluo doma ciegi popudan!

\*\*\*

- Mama, sem se zaljubila tu adnega alpina an tu adnega bersalierja, kerega oženem?

- Alpina! - je odguorila mat - zatuo, ki je buojs adna pluma, ki stoji gor, ku petstuo, ki majejo dol!

CAI - SOTTOSEZIONE VAL NATISONE

domenica 17 settembre

**BRICELJK** (Alpi Giulie - SLO)

Difficoltà: EE - Dislivello in salita: 1645 metri - Tempo in salita: 4,30 ore circa  
Ore 6.30 - Ritrovo e partenza da San Pietro al Natisone (piazze delle scuole)

Per info: Gianpaolo (cell. 3482299255), Zufferli Gregorio tel. 0432-727530

### SREDNJE

Belgija / Černeče  
Zapustila nas je  
Margherita Dugarjova

Na naglim je v saboto 2. setemberja zapustila tel sviet Margherita Dugaro. Rodila se

Cercasi banconiera o gestore esperto per bar nelle Valli del Natisone. Ulteriori ed interessanti prospettive per il futuro.  
Telef. 335/5395904

Cerco casa in affitto in comune di Drenchia.  
Telefonare al 347/9618338 (Luca).

je v Dugarjovi družini par Černeč 77 liet od tegà. Je bluo lieto 1955 kar kupe z dvieam parjateljcam - Marijo Lombajovo le iz Černeč an Eleno Tinajovo iz Preseriji - je sla v Belgijo. Gorè se je oženila an gorè je teklo napri nje življenje. Pogostu se je vračala v nje rojstno vas, tud nje otroc so parhajal zvestuo gor h Černečam. Kako lieto od tegà ji je umaru mož. Otroci so zrasli an ustvarili njih življenje, takuo Margherita je živiela sama, biu pa je nimar kajšan od družine ta par nji.

Z nje smartjo je v zalost

pustila sinuove Ivana an Masima, hčere Paolo an Graziello, njih družine, kunjade an vso drugo zlahto.

Nje pogreb je biu v kraju, kjer je živiela, blizu miesta Charleroi, v sriedo 6. setemberja.

### SPETER

Umarla je  
Maria Paussa

V čedajskem spitale je umarla Maria Paussa, uduova Blanchini. Imiela je 82 liet. Maria je puno pretarpiela, kar nje navuoda Raffaella je umarla glih tisti dan pred poroko. Nasreca je bla pretresla vse naše doline. Z nje smartjo je Maria v zalost pustila hči Claro, navuoda Massimiliana an vso drugo zlahto.

Zadnji pozdrav smo ji ga dali v Landarje v torak 5. se-

temberja popudan.

### PODBONESEC

Čarnivarh  
Žalostna novica

Za venčo nas je zapustu Davide Cencig. Učaku je lepo starost, 86 liet. Zalostno novico so sporočil brat, kunjade, navuodi an vsa druga zlahta.

Njega pogreb je bu v Carnimvarhu v saboto 2. setemberja.

PLANINSKA DRUZINA BENEČIJE

nedelja, 24. septembra

**JEREBICA**  
(2.125 m.)

srednje zahteven

Odg. Joško (328.4713118)

### novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR  
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR  
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Narocnina-Abbonamento

Italia: 32 evro  
Druge države: 38 evro  
Amerika (po letalski pošti): 62 evro  
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Poštni tekoči račun za Italijo

Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331



Včlanjen v USPI  
Associato all'USPI



## Mladi kuhar za naše novice

Kar se naši te mladi oženejo nam občajajo, de nam parnesejo fotografijo. Vemo, de priet al potlè pride... Telekrat nam je paršla kak misac potlè, pa smo sigurni, de jih pru zvestuo pogledata.

On je Enrico Trusgnach - Stiefnu, ona je pa Claudia Rucli - Lukjova, obadva sta iz Topoluovega an v teli vasi sta se oženila v saboto 27. maja.



Bla je parva poroka, ki jo je don Federico Saracino poze-gnu, odkar je paršu v telo faro.

Kar sta se Enrico an Claudia oženila, smo publikal fotografijo od velikega an liepega purtona, ki so jim ga nastavlji tisti dan priet vasnjani an parjateljji. Telekrat pa jih videmo, kakuo sta bla lepuo nastimana za njih zembo.

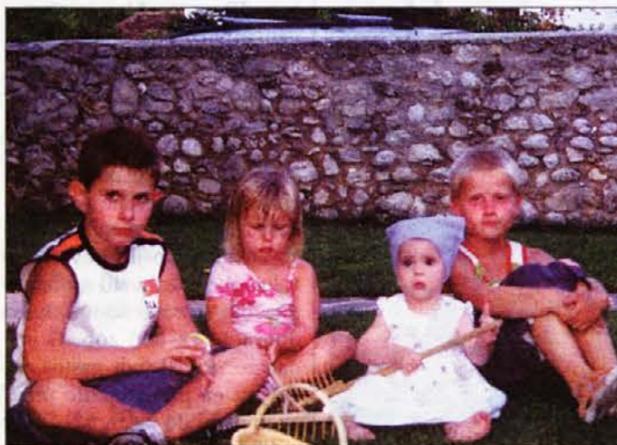
Sevieda, blu je puno svatu (invitati), an se bruozar de je biu tudi mali Lorenzo, navuod od Claudie. Ima sedam liet, pa je ze ku an mozac. Zivi v Garmiku z mamo, ki je Antonella Lukcjova, s tatam, ki je Luigi Uogrinkin iz Garmika an z bratracam, ki se kliče Ivan.

Pomagu je nonu Lucianu, an se bruozar, saj nono je biu sam an je muoru napravrt puno dobruot za ponudit zlahti an parjateljjam, ki so tisti dan paršli mimo njih hiše v Topoluovem.

Nono Luciano an Lorenzo sta napravla pru dobre strukje, ki so jih vsi zlo zvestuo sniedli tu an magnjen!

Novicam se ankrat zelmo vse dobre v njih zivljenju, pru takuo Lorenzu.

## Za tele igre je poskarbeu nono Gildo



Ma kuo so lepi tel otroc! An kuo se imajo radi. Te velik je Simone Ariatti, ta mala je njega sestrica Aurora, potlè so se Martina Qualizza an nje brat Stefano. Tata od Simona an od Aurore je Andrea Ariatti iz Skrutovega, mama je pa

Sonia Petricig - Polauscakova iz Tarčmuna. Družina zivi v Spietre. Tata od Martine an od Stefana je Luciano Qualizza - Rounjaku iz Gorenjega Tarbja, mama je pa Cristina Ariatti iz Skrutovega. Oni zive v Tarpeču. Kot videta, otroc so kužini med sabo. Pogostu se srečajo za kupe igrat, se posmejat an kajšankrat tud... se skregat, pa hitro pašà vse!

Telkrat so se igral z majhanim grabjam, s pletenico, z zbrinčjo... vse v njih mieri. Naredu jih je na ruoke nono Gildo gor na Tarčmune. Na zalost nono Gildo, ki se je rodiu v Blazetovi družini na Tarčmune an je biu šu za zeta v Polauscakovo hišo, le v tisti vasi, je zapustu tel sviet lietos na puomlad, od njega pa ostanje lepi spomini.

Nona Gilda nie vič, so pa se drugi noni, ki zvestuo varjejo an figotajo tele otroke. So nona Santina na Tarčmune, noni Giorgia an Adriano v Skrutovem an nona Maria v Gorenjim Tarbju.

Simonu an Aurori, Stefanu an Martini zelmo, de bi lepuo rasli, de bi v njih zivljenju imiel nimir puno ljubezni okuole sebe, kot ga imajo seda v objemu njih družin.

### Kam po bencino / Distributori di tumo

NEDIEJA 10. SETEMBERJA  
Esso Cedad (na ciesti pruoti Vidmu)  
Tamoil Cedad (v Karanji)

## Srečno življenje!



Je blu v saboto 29. luja, kar Nadia Laurencig iz Sarzente an Cristian Garzitto iz kraja Percoto blizu Vidma sta se oženila.

Njih "ja" sta ga jala v cierkvici svetega Miklavža v Sarzenti. Nadia, ki jo puno ljudi pozna sa' uči na spietarski dvojezični šuoli, je ta parva čecha iz tele vasi ki se je po dvajsetih lietih oženila v luštni cierkvi, ki stoji gor zad za vašjo.

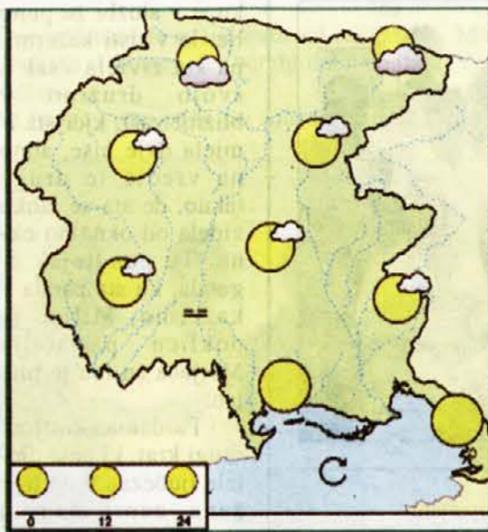
Ciela vas se je za tuole veselila an želiela vse dobre mlademu paru noviču, ki bo živeu v teli liepi vasi, kjer je puno mladih družin z otuok. An parjateljji an žlahta od Nadie se troštajo, de čez kak cajt se spet zberejo vsi kupe za se veselit za kiek drugega!

Nadii an Cristianu želi vsa žlahta, parjateljji an tudi mi puno sreče an ljubezni v njih življenju.



## VREMENSKA NAPOVED ZA FURLANIJO JULIJSKO KRAJINO

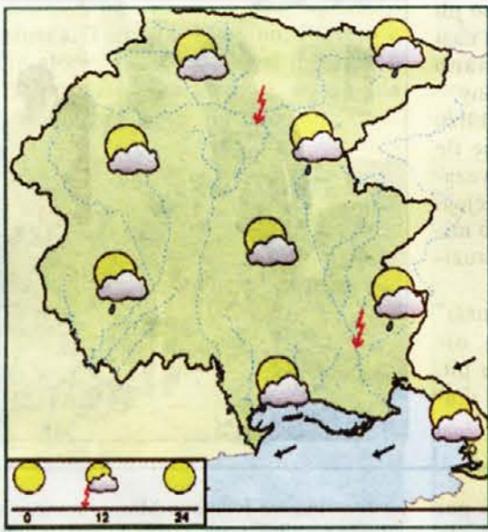
DEZELNA METEOROLOŠKA OPAZOVALNICA FJK ARPA OSMER  
Tel. 0432934111 - www.meteo.fvg.it slovensko@osmer.fvg.it



### CETRTEK, 7. SETEMBRA

Pretežno jasno bo ali ponekod zmerno oblačno zaradi morebitne zamegljenosti. V gorah bo zmerno oblačno do spremenljivo z možnostjo posameznih krajevnih ploh. Pihali bodo šibki krajevni vetrovi

	Nizina	Obala
Najnižja temperatura (°C)	15/18	19/22
Najvišja temperatura (°C)	27/30	25/28
Srednja temperatura na 1000 m:	20°C	
Srednja temperatura na 2000 m:	14°C	



### PETEK, 8. SETEMBRA

Spremenljivo oblačno bo z možnostjo posameznih neviht. V popoldanskih urah se bo vreme izboljšalo. Predvsem ob morju bo zapihala burja.

	Nizina	Obala
Najnižja temperatura (°C)	16/19	19/22
Najvišja temperatura (°C)	26/29	25/28
Srednja temperatura na 1000 m:	17°C	
Srednja temperatura na 2000 m:	11°C	

### SPLOSNA SLIKA

V četrtek bo ozračje še razmeroma stanovitno, v petek bodo pritekali proti nam bolj sveži severovzhodni tokovi, zato se bo prehodno nekoliko povečala nestanovitnost.

### OBETI

V soboto bo pretežno jasno, ob morju bo predvsem zjutraj pihala burja. Tudi v nedeljo se bo nadaljevalo sončno vreme s šibko burjo.

Ure sonca				Sonce megla nizka obl.	Megla	Zmanjšana vidljivost	Srednji veter			Padavine (od polnoči do 24h)				Nevihta	Sneg
jasno	zmerno obl.	epremenlj.	oblačno				lokalni	zmeren	močan	rahle	zmerne	močne	obilne		
12 ali več	9-12	6-9	3-6	3 ali manj	☁	☁	☁	☁	☁	☁	☁	☁	☁	☁	☁

### Dežurne lekame / Farmacie di tumo

OD 8. DO 14. SETEMBERJA  
Cedad (Minisimi) tel. 731175 - Sriednje tel. 724131  
Ukve tel. 860395 - Rezija tel. 353004

### Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Fornasaro (Cedad): do 17. setemberja  
Prapotno: od 11. do 30. setemberja  
Spietar: od 11. do 17. setemberja